Zeitschrift: Actes de la Société jurassienne d'émulation
Herausgeber: Société jurassienne d'émulation
Band: 121 (2018)

Artikel: 153e assemblée générale
Autor: Cuenat, Armelle / Choffat, Martin / Oriet, Amalric
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-843792

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 13.10.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

153e assemblée générale

Samedi 26 mai 2018

Campus Strate J

Delémont

Programme et ordre du jour :

9 h 30	Accueil avec croissants et boissons
10 h 00	Assemblée

1. Ouverture
2. Procès-verbal de la 152e assemblée générale
3. Rapports et programmes d'activité
   - *a*) Comité directeur
   - *b*) Commissions des *Actes* et des Éditions
   - *c*) Responsable du DIJU
   - *d*) Cercles
4. Présentation par les auteurs de deux publications de la S.J.É. : *Le Caméléon* et *Notre Coénat*
5. Comptes 2017
6. Budget 2018
7. Expositions de la S.J.É. dans quatre musées
8. Élections statutaires
9. Remerciements
10. Divers

12 h 30	Apéritif et buffet dînatoire
14 h 00 – 15 h 15	*Sur les traces des gueules rouges* : le passé minier de Delémont, visite de la tête du puits

1. OUVERTURE

M. Martin Choffat, président central, ouvre les débats de la 153e assemblée générale à 10 h.

Plus de cent personnes se sont rassemblées à cette occasion.

Le président salue les autorités politiques, les représentants des communes et de diverses institutions culturelles, les membres d'honneur, les représentants des médias, les annonceurs, les généreux donateurs ainsi que les émulateurs/émulatrices présents aux assises annuelles.

Après avoir fait part des excuses reçues, M. Martin Choffat s'adresse à l'Assemblée en ces termes :

Aimis patoisaints, Voiynouses et Voiynous, bïnvenainaice dains lai caipitale, dains cte grôsse mâjon laivoù qu'an aipprent brâment d'tchôses. Craibïn qu'ïn djoué, ç'ât dains dïnche ïn yue qu'an pâront tieusain de n'pe rébiaie lo langaidge de nôs véyats. Boinne djoinnèe.

Chers amis patoisants, bienvenue dans la capitale, dans cette grande maison où l'on apprend beaucoup de choses. Peut-être bien qu'un jour c'est dans ce type d'endroit qu'on prendra soin de ne pas oublier le langage de nos anciens. Bonne journée.

Le président central passe ensuite la parole au président de la section hôte.

ALLOCUTION D'HUBERT ACKERMANN

Président a. i. *de la section de Delémont*

J'ai la grande joie et l'honneur, au nom de la section de Delémont, de vous accueillir pour la 153e assemblée générale de l'Émulation et je vous souhaite une cordiale bienvenue.

C'est la 18e fois que vos assises se déroulent en nos murs. Dont la 1re assemblée qui s'est tenue en cette ville le 2 octobre 1849. C'est d'ailleurs à cette occasion que fut fondée la section de Delémont. Elle comptait alors… 13 membres, assurément un chiffre porte-bonheur, puisque nous sommes toujours là aujourd'hui.

Aussi, depuis tant d'années, que de redites dans les allocutions de bienvenue. Par ailleurs, bien des prédécesseurs ont su dire avec talent

tous les bienfaits qu'ils attribuaient à la Société jurassienne d'Émulation. Ainsi en 1871, Auguste Quiquerez, auguste premier président de notre section, s'exclamait : « N'est-ce pas une fête, un honneur, pour chaque localité, quand arrivent chez elle ces travailleurs du Jura ? […] Ceux qui n'ont qu'un but : encourager et propager dans le Jura l'étude et la culture des lettres, des sciences et des arts. »

En 1922, Ernest Daucourt, exhorte les émulateurs avec ces mots : « […] Par le travail intellectuel, sérieux, approfondi, raisonné, le cœur s'ouvre aux bonnes inspirations, l'esprit devient accessible au beau, au vrai, à l'utile, à tous les sages principes. »

Cinquante ans plus tard, en 1972, Roland Béguelin est nourri d'espoirs : « Dans la mesure où l'Émulation surgira des richesses du passé pour avoir prise sur l'événement, elle verra monter vers elle une belle jeunesse. »

Et encore quasi cinquante plus tard, de cette tribune il faudrait redire, répéter les mêmes choses ?... Est-ce ces incantations, ces paroles, si bien senties soient-elles, qui font vivre la S.J.É. ? Sont-elles le secret de sa longévité tout en restant juvénile ? Pourtant, un brin provocateur, nous pourrions nous gausser de son éternelle… vieillesse.

Vous l'aurez compris, Mesdames et Messieurs, l'essentiel est ailleurs. Il est dans les faits, dans les actions et sans jeux de mots, il est dans les… actes.

C'est une chose acquise depuis longtemps. Néanmoins, on se plaît à le répéter tout le temps : dans notre cher pays jurassien, la richesse culturelle règne ; pour preuve, on la trouve à profusion dans tous les règnes : animal, minéral ou végétal. Partie intégrante du cosmos et de l'humanité. Ce patrimoine à nul autre pareil, nombre de nos concitoyens ont su l'exploiter, le magnifier, en l'observant, en l'analysant, en le sculptant, en le dessinant, en l'écrivant, en le récitant, en le chantant, en lui donnant une âme, en veillant sur lui jalousement et surtout en le transmettant de génération en génération.

Certes, au cours des décennies, les méthodes ont évolué, les moyens techniques se sont perfectionnés. Mais le substrat est toujours le même. Toujours à disposition de nos esprits les plus éminents, de nos scientifiques les plus émérites, de nos peintres, musiciens ou poètes les plus enchanteurs. Pour notre bonheur à toutes et à tous, ils et elles savent observer, tamiser, passer leurs récoltes dans l'alambic pour en extraire les arômes les plus subtils.

Quand on y pense, d'émulateur à distillateur, il n'y a pas loin. L'ivresse est omniprésente. Tous les amoureux des lettres, des sciences et des arts l'ont bien compris. Ils ont dans leur bar les meilleurs élixirs culturels et hop un petit verre pour se remettre en train… tous les matins.

Et surtout, c'est encore bien meilleur quand c'est partagé dans une saine émulation. Les femmes et les hommes de ce pays, depuis 170 ans, toutes opinions confondues, ont œuvré avec conviction, avec talent et avec cœur pour faire tourner la… n'ayons pas peur des mots… la distillerie. Qualifions-la de culturelle, mais c'est un pléonasme.

C'est devenu un mouvement perpétuel. Une chaîne qui entraîne. Vous toutes et tous qui êtes là, en apportant votre petite bûchette pour maintenir le feu, vous êtes les maillons indispensables de cette chaîne… honneur à vous. En étant les dépositaires d'un savoir-faire unique, vous portez une énorme responsabilité, car votre mission est autant nécessaire que noble.

Par-delà les vicissitudes de la vie, par-delà les sensibilités propres à chaque être humain, par-delà les luttes partisanes l'Émulation a tenu bon. Taine disait : « L'émulation conduit à des excès et à des prodiges. » Assurément, votre Société a su éviter l'écueil des excès pour nous gratifier, année après année, de ses prodiges pour l'illustration indéfectible de la patrie jurassienne.

Au fait, chacun de nous, a-t-il du mérite d'être « accro » à la culture ? Ne devrions-nous pas au contraire apprécier le privilège d'être tombé dans la marmite de la potion magique ? Certes, il faut toujours inlassablement retourner à la mine. D'ailleurs on vous y emmènera encore, pas plus tard que cet après-midi !

Mais vivre et créer la culture, c'est le nirvana ! Là, j'ai envie de planer éternellement dans le ciel de mon pays, bref, c'est l'idéal.

Henry Ford disait : « Un idéaliste est une personne qui aide les autres à prospérer. »

Magnifique, mais il est temps d'atterrir. Il me vient, subitement, à l'esprit ce précepte : « Un petit discours fait remuer les cœurs alors qu'un long discours fait remuer les chaises ! »

Je vous souhaite une fructueuse assemblée, de belles retrouvailles et je formule le vœu que la Société jurassienne d'Émulation soit toujours… une idéaliste.

Le président central remercie M. Hubert Ackermann et sa section pour leur amabilité, leur accueil chaleureux avec les boissons et les croissants et pour l'organisation de la journée.

Plusieurs émulateurs et émulatrices sont décédés depuis la dernière assemblée générale; parmi eux, M. Jean-Marc Juillerat, coprésident du Cercle de patois. En leur mémoire, un instant de silence est respecté.

Deux scrutateurs sont nommés: MM. Clément Saucy et Philippe Hebeisen.

2. PROCÈS-VERBAL DE LA 152e ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Le procès-verbal de l'assemblée du 13 mai 2017 est approuvé par l'Assemblée à l'unanimité et avec remerciements à sa rédactrice.

INTERVENTION DE CLAUDE SCHLÜCHTER

Responsable du Département de la culture, des sports et des écoles à Delémont

M. Claude Schlüchter, responsable du Département de la culture, des sports et des écoles à Delémont, adresse, au nom du conseil municipal, ses souhaits de bienvenue aux personnes rassemblées.

Il fait une brève présentation du bâtiment Strate J, puis informe que le rêve de toutes les Jurassiennes et de tous les Jurassiens sera bientôt exaucé: la construction du Théâtre du Jura, lieu de création et de diffusion des spectacles, lieu complémentaire aux salles existantes de la région, lieu d'accueil pour les spectacles de tous les goûts, lieu de la médiation culturelle, lieu de travail confortable avec un équipement professionnel.

Monsieur Schlüchter assure que l'écologie reste au cœur des élus de la ville de Delémont, qui appliquent avec sérieux et avec détermination les directives fédérales et cantonales en matière d'environnement et d'aménagement du territoire, afin d'éviter le gaspillage et la vente exagérée des terres agricoles.

Après avoir souhaité à l'Assemblée une excellente journée dans les murs de Delémont, il l'invite à faire une balade à l'occasion de la Danse sur la Doux.

M. Martin Choffat remercie M. Schlüchter pour son message de bienvenue et pour la contribution de la municipalité à l'apéritif qui suivra la séance. Sa présence témoigne de l'intérêt que la commune de Delémont porte à la Société jurassienne d'Émulation. La Société s'en réjouit et adresse son merci sincère aux autorités municipales.

ALLOCUTION DE DAVID ERAY

Président du gouvernement jurassien
et ministre de l'Environnement

C'est la quarantième fois qu'une ou un ministre jurassien s'adresse aux émulatrices et aux émulateurs durant l'assemblée générale. Quarante fois ! Mais croyez-moi, ce n'est pas qu'un geste de diplomatie. C'est plus que ça. C'est un signe de fidélité, je dirais même de fraternité, tant la Société jurassienne d'Émulation et la République et Canton du Jura sont liées.

Des liens forts, oui, et fort anciens. J'aimerais qu'on replonge un peu dans l'histoire de votre société.

En 1947, la S.J.É. a fêté ses cent ans. À cette occasion, la section de Porrentruy montait un spectacle. Cette pièce de théâtre était intitulée *le Rêve de Morimont* et faisait allusion à la fondation de la société, un siècle plus tôt. On y retrouve Xavier Stockmar, joué par un émulateur. Dans la dernière scène, Stockmar dit à son entourage : « Mes amis, un groupement d'hommes indépendants et fiers — cerveau, conscience et volonté du Jura — sera désormais le salut de notre petite patrie. » Le « salut de notre petite patrie »… C'est donc ainsi, sur le ton un peu pompeux, mais sincère de l'époque, que les émulateurs de 1947 percevaient le rôle de leur société.

Évidemment, cette ligne tenue par la Société jurassienne d'Émulation a eu beaucoup d'impact sur la volonté des Jurassiens de se doter d'un canton et d'y exercer la pleine souveraineté. La présence traditionnelle d'un membre du gouvernement à votre assemblée est donc et avant tout un devoir de mémoire. Les cent ans de la S.J.É., c'était il y a septante et un

ans. Depuis, le monde et le Jura ont quelque peu évolué, mais la Société jurassienne d'Émulation est toujours là.

Et les thèses des émulateurs de 1847 et de 1947 sont toujours actuelles.

À propos d'actualité, il paraît illusoire qu'aujourd'hui devant vous, je passe sous silence le contexte politique. Le 18 juin dernier, Moutier a fait un choix qui a été accueilli avec une immense joie par le gouvernement et toute la population jurassienne. Moutier s'est toujours affirmée comme un haut lieu de la culture jurassienne. Et je suis certain qu'elle continuera à développer et à promouvoir ce rôle dans son nouveau canton, le nôtre.

À l'occasion de la première assemblée générale qui a eu lieu dans le Jura en tant que canton, voici ce que Michel Boillat, ancien président de votre société, disait aux émulatrices et émulateurs : « Les Jurassiens, qu'ils soient du Nord ou du Sud, ont la même langue et le même patrimoine. C'est pourquoi, partout où elle existe, l'Émulation continuera d'accomplir sa mission culturelle. » Il avait raison. Malgré les dissensions politiques et les frontières, vous êtes restés ensemble, vous êtes restés le ciment de notre société jurassienne. Ce rôle de gardien d'un patrimoine et d'une culture que les Jurassiens ont en commun est aujourd'hui fondamental. Plus que jamais, les deux parties du Jura ont besoin de voir émerger des intérêts communs, au-delà de divergences de vues politiques. Quoi de mieux que la culture pour réunir tous les Jurassiens, pour réaffirmer ces valeurs communes et pour aller de l'avant dans la même direction ?

Pour ce faire, il nous faut des actions concrètes. Et là, vous avez un rôle important à jouer, en continuant à organiser des événements qui rassemblent des deux côtés de la frontière.

Par exemple ? Eh bien ! les expositions qui seront inaugurées dans quelques jours, et qui se dérouleront simultanément à Porrentruy, Delémont, Moutier et Saint-Imier. L'exposition multisite que la S.J.É. produit en collaboration avec les musées installés dans ces quatre localités est pour moi une action concrète. La dimension interjurassienne de ce projet est à saluer et fait du bien dans le contexte politique actuel.

Mais ce n'est pas tout. J'aimerais aussi souligner un autre aspect qui me fait plaisir : les activités et publications de la S.J.É. permettent à tous les publics d'accéder à la culture. Pour moi, la démocratisation de la culture est l'un des éléments clés de la politique culturelle du canton du Jura.

Ainsi, je ne peux que vous féliciter pour cette excellente démarche. Parce qu'elle promeut votre travail et parce qu'elle nourrit le débat et la connaissance au sein de notre population.

Enfin, permettez-moi d'insister sur un point. Pour qu'il y ait une culture ouverte à tous, il faut pouvoir donner des moyens aux associations qui la font vivre. L'un des facilitateurs de poids pour les associations culturelles est la Loterie romande. Le 10 juin prochain, le peuple suisse sera appelé à se prononcer sur la nouvelle loi sur les jeux d'argent. Le gouvernement invite les Jurassiennes et les Jurassiens à accepter cette loi. Croyez-moi, c'est tout le tissu culturel et la vie associative de notre région qui en dépend.

Mesdames et Messieurs les émulatrices et émulateurs, je vous remercie chaleureusement d'avoir accueilli le quarantième ministre jurassien à votre assemblée ! Il y en aura beaucoup d'autres, j'en suis convaincu. Je vous souhaite de fructueux débats et un magnifique succès pour les expositions qui s'annoncent.

Le président central remercie M. David Eray. La présence annuelle du président ou de la présidente du gouvernement jurassien aux assises de la S.J.É., depuis quarante ans, est un témoignage estimé de l'intérêt que les autorités jurassiennes manifestent à l'égard de notre Société. M. Martin Choffat demande à M. David Eray d'assurer ses collègues du gouvernement de notre reconnaissance.

3. RAPPORTS ET PROGRAMMES D'ACTIVITÉ

A. COMITÉ DIRECTEUR

ARMELLE CUENAT

Secrétaire générale

Tout d'abord, merci à toutes et à tous de votre présence aujourd'hui. Que de belles personnalités j'ai devant moi ! Vous êtes celles et ceux qui font notre Société.

Cette année fut particulièrement intense pour mon mandat de bénévole, car j'ai dirigé le projet « Livre plus » et l'exposition consacrée à notre Société.

C'est grâce à la subvention conséquente reçue par la Conférence intercantonale de l'instruction publique (C.I.I.P.), et qui vise à soutenir les éditions en Suisse romande, que nous pouvons analyser notre travail d'éditeur dans le cadre du projet « Livre plus ». Autour de la sortie de trois livres, le projet que j'ai créé consiste à améliorer notre structure éditoriale, en analysant ses forces et ses faiblesses. Pour cela, s'appuyer sur des bases solides et quasi professionnelles pour la gestion du travail éditorial, comme la relecture, le suivi avec les graphistes et les imprimeurs, les contrats, ainsi que les demandes de subvention est un objectif en passe d'être réalisé. Nous avions, ces dernières années et jusqu'à présent, les réserves financières pour publier ; nous ne les avons plus aujourd'hui. J'aimerais relever que la S.J.É. s'engage pour des projets soutenant les jeunes créateurs comme Augustin Rebetez ou le projet de résidence artistique ayant eu lieu dans les Fours à chaux.

Le grand projet que j'ai dirigé, c'est l'exposition multisite interjurassienne qui ouvre ses portes la semaine prochaine dans les deux musées jurassiens et dans quinze jours dans la partie bernoise, à Moutier et à Saint-Imier. J'en parlerai plus en détail au point 7 de l'ordre du jour. Avoir une telle ambition et mener un tel projet au sein d'une société de

bénévoles aussi grande que la nôtre est un véritable sacerdoce. Une bonne connaissance de notre Société et une idée précise de ce que je voulais voir dans ces quatre lieux m'ont permis de réaliser ce rêve que j'ai mûri durant trois ans. C'est ainsi que j'ai pu coordonner quatre sites muséaux, les demandes de subvention, ainsi que la mise sur pied de 30 événements lors de cet été. Merci aux conservatrices d'avoir suivi et soutenu mon projet et grâce auxquelles tout cela fut possible. J'ai aussi sollicité plusieurs émulateurs, notre réseau des universités de Fribourg et Neuchâtel, mais aussi aux Archives de l'ancien Évêché de Bâle et aux Archives cantonales pour revivifier cet amour du Jura qui enrichi la S.J.É.

J'espère sincèrement que ces quatre magnifiques expositions permettront aux visiteurs de profiter de cet immense savoir (700 publications, nombreuses conférences et colloques, 125 prix) acquis par l'émulation en 171 ans et qui contribue à faire rayonner le Jura au-delà de ses frontières cantonales.

Je ne peux terminer mon rapport sans des remerciements au comité directeur pour avoir soutenu mes ambitions et en particulier à Martin pour son engagement intense et à notre secrétaire pour son dévouement. Je dois aussi remercier chaleureusement les sections et les cercles de leur participation.

Merci encore aux médias, aux donneurs de fonds et à tous les membres bénévoles, sans qui l'émulation ne serait pas ce qu'elle est. J'espère vivement que la S.J.É. continue d'être une société vivante et dynamique, qu'elle continue à travailler avec la jeunesse et pour les jeunes générations. Visitez nos expositions cet été et merci de votre attention.

Le président central remercie Mme Armelle Cuenat pour le travail accompli et les efforts considérables consentis pour mener à bien ces deux grands projets.

ALLOCUTION DE JEAN-PIERRE AELLEN

Président de la commission Culture
du Conseil du Jura bernois

Ne vous fiez pas aux apparences, je n'incarne pas à moi tout seul le Conseil du Jura bernois et je n'en ai pas la moindre prétention, même si c'est bel et bien moi que vous retrouvez sur la tribune devant vous

aujourd'hui, comme c'était déjà le cas l'an dernier à Bienne ou encore en 2013 du côté de Zurich.

Ne prenez surtout pas cela comme un signe de désintérêt de la part des autres membres de ce vénérable conseil et encore moins comme une volonté délibérée de ma part de me tailler la part du lion dans les prises de parole culturelles du Conseil du Jura bernois.

Prenez plutôt cela comme un signe d'amitié, pas seulement de la part du C.J.B., mais aussi de ma part toute personnelle. J'éprouve en effet toujours beaucoup de plaisir à participer à vos assemblées générales et, d'une manière plus globale, je suis bien évidemment toujours avec un très grand intérêt les nombreuses activités de votre non moins vénérable institution, des activités qui sont à l'image de l'esprit qui ne cesse de vous animer, sainement ambitieux et résolument tourné vers l'avenir.

Dans un passé très récent, j'ai ainsi pu apprendre avec beaucoup de satisfaction et — je dois bien le dire — avec une certaine dose de fierté aussi que la Société jurassienne d'Émulation figurait parmi les tout premiers lauréats du dispositif « Livre plus », un dispositif qui a été mis en place par l'ensemble des cantons romands en 2017, sous l'égide de la Conférence intercantonale de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin, dans le but de favoriser la diversité et le rayonnement de la production littéraire et intellectuelle romande.

Que la S.J.É. se retrouve ainsi parmi les lauréats d'un dispositif romand, aux côtés de grandes et prestigieuses maisons d'édition telles que les Éditions d'en bas ou Bernard Campiche Éditeur, en dit long à mes yeux sur les compétences multiples que vous avez su développer au fil des années, par exemple dans ce domaine si particulier qu'est l'édition, comme dans le cas que je viens de vous citer.

Les compétences de la Société jurassienne d'Émulation ne se limitent bien évidemment pas au seul travail qui est fait sur le plan éditorial, puisque — je l'ai déjà dit précédemment — vous avez plusieurs cordes à votre arc, comme en témoignent les multiples talents qui vous distinguent.

Cette multiplicité des talents, nous pouvons d'ailleurs la constater en ce moment même en différents lieux emblématiques du Jura et du Jura bernois, dans le cadre de l'exposition multisite que la S.J.É. a mise en œuvre en étroite collaboration avec le musée jurassien d'Art et d'Histoire de Delémont, le musée de Saint-Imier, ainsi que le musée de l'Hôtel-Dieu à Porrentruy et le musée jurassien des Arts à Moutier.

Cette exposition, qui vise à mettre en lumière les différentes facettes de la Société jurassienne d'Émulation en regard des collections propres des musées impliqués dans le projet, est un exemple de plus — s'il en fallait un — du dynamisme et de la vitalité qui vous caractérisent. Je suis dès lors très heureux que le C.J.B. — après certes quelques péripéties — ait finalement décidé de soutenir ce beau projet fédérateur, symbole à mon sens de ce que notre région est capable d'offrir, au-delà de toute forme de clivage.

Si j'utilise le terme de clivage, c'est évidemment à dessein, puisque je l'utilisais déjà devant vous l'an dernier, rappelant alors — en parlant de la perspective du vote communaliste à Moutier — que nous nous devions d'œuvrer au développement de notre région, tous ensemble, main dans la main, et non en nous regardant en chiens de faïence, comme nous l'avons trop fait par le passé et, à mon avis, comme nous recommençons malheureusement à le faire aujourd'hui, impatients que nous sommes toutes et tous à enfin voir ces désormais bien trop fameux recours être tranchés.

Mesdames et Messieurs, je le disais l'an dernier aussi, je le répète avec force aujourd'hui, l'Émulation rassemble, l'Émulation unit, l'Émulation fédère. Puisse-t-elle dès lors, par son pragmatisme, mais aussi et surtout par son absence de dogmatisme, nous inspirer, nous tous, hommes et femmes politiques en tête, des deux côtés de la Roche Saint-Jean. Puisse-t-elle nous servir d'exemple de ce que peuvent être les coopérations interjurassiennes, quand elles se construisent dans un sain esprit de concertation et de respect mutuel. Puisse-t-elle enfin nous donner le courage et la sagesse nécessaires pour franchir ensemble les inévitables écueils que l'avenir ne manquera pas de semer sur notre chemin.

Pour ma part, chères émulatrices et chers émulateurs, je vivrai désormais ces péripéties d'un peu plus loin, puisque je mettrai un terme à mon épopée *céjibienne* dans quelques jours déjà, après ce que l'on peut qualifier de douze années de bons et loyaux services. Je peux donc d'ores et déjà vous affirmer, et ce sans ambages aucunes que, malgré toutes les incertitudes que nous traversons actuellement, il y a au moins une chose de sûre pour 2019, c'est que le C.J.B. devra se trouver un autre porte-voix pour votre prochaine assemblée générale…

Je vous dis malgré tout à l'année prochaine, puisque j'ai bien l'intention de rester des vôtres un petit moment encore.

M. Martin Choffat remercie M. Jean-Pierre Aellen pour son message et pour le soutien que le Conseil du Jura bernois apporte à l'Émulation.

La Société lui est reconnaissante de l'aider à poursuivre les buts qu'elle se fixe en matière de culture entre les deux parties du Jura historique. Le président central transmet ses bons messages aux collègues de M. Aellen. Il lui souhaite un bon repos après ses trois mandats consécutifs.

MARTIN CHOFFAT

Président central

Depuis la dernière assemblée générale, notre comité directeur a non seulement assuré le suivi des affaires courantes, mais il a fait face à toutes les obligations qui se sont présentées. Je ne vais pas énumérer l'ensemble des tâches qui ont été accomplies, dont certaines d'ailleurs ont déjà été évoquées par la secrétaire générale, mais plutôt poser un regard sur quelques dossiers touchant au présent immédiat ou à l'avenir, proche et plus lointain.

Notre secrétariat central a enregistré le départ de Claudia Dubail en juillet 2017 et Natalia Da Campo a assuré le travail seule jusqu'en décembre. En janvier 2018, une nouvelle secrétaire adjointe a été engagée, mais, à l'issue de la période probatoire, elle n'a pas souhaité poursuivre son activité chez nous, ce que nous regrettons, car elle possédait bien les compétences et les qualités requises pour le poste. À nouveau, le secrétariat fonctionne avec une seule employée. Nous reprenons donc nos recherches et espérons trouver une secrétaire adjointe pour la rentrée du mois d'août.

À ce stade, il y a lieu de remercier sincèrement Natalia de se mettre ainsi au service de la S.J.É. Mais cela dit, avec l'augmentation incessante du travail, nous devrons bien envisager à court terme d'augmenter le taux d'emploi du secrétariat.

Vous aurez compris que le besoin de nouvelles recettes, ajouté à tous les besoins pour les projets déjà en cours et pour la gestion d'une société de 1800 membres, rime avec nouvelles sollicitations des pouvoirs publics, des institutions diverses et autres donateurs, qui nous apportent déjà un soutien précieux dont nous leur sommes très reconnaissants…

et bien sûr auprès de vous, chères émulatrices, chers émulateurs, qui allez très certainement réserver un bon accueil à nos propositions futures.

J'ai toujours cultivé l'optimisme, mais je n'ai jamais cru à la bonne fortune sans effort, je n'ai jamais cru au succès sans un important investissement de soi-même. Je veux croire qu'avec nos besoins qui augmentent et nos ressources, qui pour l'instant, elles, n'augmentent pas, nous pourrons faire aussi bien, voire mieux, grâce à notre force d'engagement bénévole, notre conviction inébranlable que nous œuvrons bien dans l'intérêt de la S.J.É. et dans celui de la culture du Jura tout entier.

Ainsi, s'il m'est donné de poursuivre ma tâche à la tête de la S.J.É. ces prochaines années, il m'appartiendra, avec le comité directeur et le conseil, de proposer des solutions permettant de mener à terme les grands projets en cours et de faire « tourner la machine » dans de bonnes conditions.

En 1981, la S.J.É. a acquis le fonds Rais, constitué de plus de 15 000 fiches, d'ouvrages et autres documents, pour la somme de 50 000 francs. En 2010, consciente qu'elle ne pouvait ni le gérer ni le mettre en valeur elle-même, elle l'a cédé aux Archives cantonales jurassiennes et à la Bibliothèque cantonale jurassienne. Dès le milieu de l'année 2016, elle a entamé une collaboration avec l'archiviste cantonal, M. Antoine Glaenzer, et s'est fixé l'objectif d'une publication de l'Armorial jurassien, seul armorial de Suisse romande non encore publié et attendu depuis un siècle.

Pour accomplir ce travail titanesque, la S.J.É. et les Archives se sont assuré la contribution d'un spécialiste de haut rang, M. Nicolas Vernot, docteur en histoire et secrétaire général de l'Académie internationale d'héraldique. Depuis la fin de l'année 2016, Nicolas Vernot a passé 18 semaines à trier, classer, cataloguer, répertorier ces milliers de fiches et à introduire toutes ces données dans un programme informatique qui permettra de les utiliser de manière idoine pour la publication, et en même temps de les transférer sur le site des Archives pour la mise à disposition des chercheurs et autres intéressés. Ce vaste projet, qui va offrir au public ce qui lui appartient, devrait trouver son aboutissement en 2020 ou 2021.

En 1984, sous la plume d'une quinzaine d'historiens et sous la direction d'André Bandelier, tous membres du Cercle d'études historiques, la S.J.É. publiait la *Nouvelle Histoire du Jura*, grand et riche volume vite épuisé et non réédité. L'heure est venue de jeter un nouveau regard sur

l'histoire du Jura, à la faveur des découvertes liées aux travaux de l'A16, de l'évolution économique, politique, sociale de la société jurassienne et des perceptions actuelles de notre histoire. Le Cercle d'études historiques a profité du Salon du livre à Genève à la fin du mois d'avril de cette année pour informer le public que sa réflexion à ce sujet avait bien démarré. Sous le titre « Une nouvelle histoire du Jura, pourquoi ? comment ? », il a posé les premiers jalons de ce que sera très certainement le contenu de cette publication, à savoir non pas simplement l'histoire du canton du Jura, mais bien celle du Jura tout entier. Ce chantier gigantesque va prendre de nombreuses années et il n'est pas possible pour l'heure de fixer un calendrier. Le comité directeur accorde sa confiance et son soutien au C.E.H. et l'encourage dans ses réflexions et ses démarches pour réaliser ce qui sera un ouvrage de référence incontournable de l'histoire jurassienne.

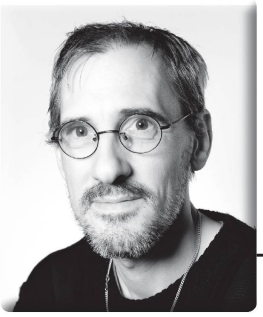
Le 18 juin 2017, Moutier a décidé de rejoindre le canton du Jura. Cette décision a fait des heureux et des déçus, c'est bien compréhensible. Elle donne cependant à la S.J.É. l'occasion de redire haut et fort que, malgré les turbulences engendrées par la Question jurassienne, l'unité culturelle plurielle du Jura est toujours bien vivante, de rappeler que ses écrivains, ses chercheurs, ses artistes, ses historiens, ses scientifiques ne voient pas d'obstacles dans les frontières et que, pour le dire avec affection et respect, nous célébrons la même terre et celles et ceux qui l'habitent.

Je forme le vœu que ce terreau qui nous unit soit aussi un terrain favorable pour réaffirmer que la culture doit être un facteur de tolérance et de paix entre les hommes et les peuples.

Je ne saurais conclure mon propos sans souligner l'investissement exemplaire des membres du comité directeur, des commissions des *Actes* et des Éditions, des responsables du DIJU et de tous les membres des comités des cercles et des sections, grâce à qui, la plupart du temps, le travail peut se faire avec sérénité et plaisir. Merci aussi à vous toutes et tous de nous témoigner votre confiance et vos encouragements.

B) COMMISSIONS

COMMISSION DES *ACTES*



AMALRIC ORIET

Responsable

Une fois n'est pas coutume, je ne parlerai pas dans le présent rapport d'activité des caractéristiques et du contenu de la mouture 2017 des *Actes* de la S.J.É. Non, cette année, mon ambition est de lever un tout petit coin de voile sur les arcanes de la correction et du métier de correcteur.

Tout d'abord, disons quelques mots des différentes étapes qui composent le processus. En amont de la correction proprement dite, il y a la préparation des textes. Cette étape s'intéresse principalement au contenu des articles et s'attache entre autres à la pertinence de ceux-ci, à leur bonne construction, au placement des figures, ainsi qu'à une première homogénéisation entre les auteurs. Elle est réalisée par les responsables des cahiers et je n'interviens pas à ce stade. Cela me donne d'ailleurs l'occasion de remercier vivement mes coreligionnaires de la commission des *Actes* pour l'excellence de leur travail, Dominique Suisse pour le cahier des arts et des lettres, Damien Becker pour le cahier des sciences et Matthieu Gillabert pour le cahier d'histoire.

Il y a au minimum trois relectures et les points contrôlés changent de l'une à l'autre. La première se fait sur le document d'origine (non mis en pages). On se concentre ici sur l'orthographe, la syntaxe, la ponctuation, les règles typographiques, les vérifications documentaires, etc. La deuxième a lieu sur le document monté (P.D.F.). On s'assure du bon report des points précédents, on contrôle la présence de tous les éléments, la hiérarchie et la numérotation des titres, l'emplacement des illustrations, l'espacement et l'interlignage, les veuves et les orphelines, les coupures de mots, les alinéas, etc. À la troisième étape, on s'assure de la prise en compte des éléments précédents et on vérifie la numérotation et les légendes des figures et illustrations, la table des matières, les titres

 319

courants, les publicités, les listes de membres, l'achevé d'imprimer, etc. Finalement, un dernier contrôle a lieu sur le bon à tirer de l'imprimeur pour s'assurer de la qualité des images et du texte, de la colorimétrie, du registre, etc.

Un certain nombre d'outils et de conditions cadres aident utilement le correcteur. La condition la plus importante (la seule, au fond) : le temps. Bien corriger demande du temps, beaucoup de temps. Pour un gain qui n'est ni parfaitement évident, ni particulièrement décisif (tant qu'on comprend le message, hein…), il n'est dès lors guère étonnant que le correcteur soit de plus en plus souvent sacrifié sur l'autel de la sacro-sainte rentabilité. Par bonheur, les correcteurs de la S.J.É. ne coûtent presque rien et disposent de tout le temps qu'ils veulent bien s'accorder !

Les outils du correcteur sont les ouvrages de référence : dictionnaires, grammaires, encyclopédies, codes typo… On n'en a jamais trop. Ma bibliothèque de travail, aujourd'hui à peu près correctement dimensionnée, en compte plus de 800… Autre outil désormais incontournable, le logiciel de correction (professionnel, s'entend). Bien meilleurs que l'être humain pour identifier certains types de fautes, ils sont d'une bêtise à pleurer dès que le contexte entre en ligne de compte et leur performance est assez moyenne pour la correction du patois et de l'ancien français. En outre, les faux positifs — nombreux — requièrent d'excellentes connaissances de la langue pour ne pas introduire des fautes dans des phrases parfaitement correctes.

Quantitativement, on peut raisonnablement « espérer » une moyenne de 20 à 30 révisions par page. Pour l'année 2017, je les ai évaluées à 12 000… Les fautes d'orthographe, de grammaire et de syntaxe sont les parents pauvres des corrections. Elles ne représentent guère plus de 5 % des révisions. Le gros des troupes relève bien sûr de l'orthotypographie (majuscules, abréviations, espaces insécables, italique, ponctuation, etc.), le reste étant constitué d'expressions ou de constructions baroques, de répétitions, de citations mal reproduites ou d'informations erronées.

La vérification des informations est un élément essentiel du processus de correction, d'autant que par nature, il échappe complètement au logiciel de correction. Pour ces identifications-là, une solide culture générale est évidemment très profitable. Voici quelques exemples d'erreurs que la relecture et le contrôle ont permis d'éviter (aurait pu pour l'une d'entre elles) :

— « […] la recherche de compromis avec les séparatistes, « c'est la politique de Munich », du collaborationnisme, en référence à l'armistice

de juin 1940. » Il s'agit des Accords de Munich de 1938 et non de l'armistice de 1940 ;

— la date du référendum est connue, fixée au 21 juin 1974 ;

— assassiné le 9 juillet, Maurice Wicht, membre du Bélier […]

Assassiné impliquant la préméditation, ce terme ne peut convenir ici ;

— « amenant Liniger […] à utiliser [dans son article de 1964] les termes de Vogesenschotter und Vogesensande von Charmoille ou d'Hipparion-Sande von Charmoille. » Commentaire : « Il est piquant de noter que pas une de ces expressions n'apparaît dans l'article en question. » ;

— selon vos chiffres et votre formule, le taux dans la colonne « Combinaison » de votre tableau devrait être de 74 % et non pas de 78 % (28/38 et non pas 28/36) ;

— « Le télescope, une merveilleuse machine inventée par le grand Isaac Newton voilà plus de cinq siècles. » Sauf que Newton est né il y a moins de 400 ans… ;

— « C'est précisément dans ces années-là que les persécutions contre les Vaudois […] vont [les] amener […] à s'établir dans les cantons protestants suisses. » Commentaire : « Je présume qu'il s'agit des adeptes de Pierre Valdo, auquel cas il convient d'écrire ce mot avec une minuscule [afin, précisément, de ne pas les confondre avec les habitants du canton de Vaud]. »

Etc., etc.

Et l'on en vient finalement au plat de résistance de ce trop bref tour d'horizon : le correcteur. Commençons par tordre le cou à une idée largement reçue : un bon correcteur n'a nul besoin d'être un fort en orthographe. Ça peut aider, bien sûr, mais là n'est vraiment pas l'essentiel. Par exemple, j'ai toujours été un parangon de nullité dans le domaine jusqu'à mon entrée au lycée. Et même depuis lors, je n'ai jamais estimé avoir une orthographe très assurée. Non, ce qui caractérise avant tout un bon correcteur, c'est la disposition d'esprit. Celle-ci, alimentée utilement par un manque maladif de confiance en soi, une bonne dose d'humilité et un amour profond pour son prochain, peut se définir ainsi : le correcteur doit être intimement convaincu que les textes qu'on lui sert sont des tissus d'âneries rédigés par des débiles profonds et donc farcis de fautes. C'est le seul moyen de les débusquer toutes (ou presque). Ce regard « méchant » explique d'ailleurs en creux pourquoi il est vain de vouloir

 321

corriger ses propres textes. Notre amour-propre, même limité, nous interdit d'appréhender nos écrits avec la bonne attitude. Naturellement, si cette forme de mépris est à la base de toute bonne correction, on se gardera de l'adopter en d'autres circonstances. D'autant que l'admiration est un ingrédient essentiel du plaisir de lire. Mesdames et Messieurs, bonne chasse à tous mes oublis et bonne lecture !

M. Martin Choffat remercie M. Amalric Oriet et les trois autres membres de la commission des Actes *pour la qualité de leur travail.*

COMMISSION DES ÉDITIONS

VALERY RION

Responsable

L'année 2017 a été marquée par trois publications.

Inoubliable Baiser de Gaëlle Schwimmer, un ouvrage d'art paru en complément de son exposition de photographies, a été notre première publication de 2017 ; puis l'ouvrage *Bévilard dans l'histoire*, rédigé par les deux historiens Laurence Marti et Pierre-Yves Moeschler, est sorti de presse à l'automne ; enfin, le deuxième volume de la collection « Æncrages », à savoir *le Caméléon* d'Édouard Choffat, illustré par Yves Hänggi, est sorti pour les fêtes de fin d'année.

La commission des Éditions a également participé à la petite foire du livre Édicion17 à la Maison Farel à Bienne les 16 et 17 décembre 2017. Lors de cette manifestation, Gaëlle Schwimmer a donné une conférence sur *Inoubliable Baiser* et Édouard Choffat et Yves Hänggi ont tenu une séance de dédicaces du *Caméléon*. La commission des Éditions a pu compter sur l'aide de Martin Choffat, Natalia Da Campo, Chantal Garbani et Françoise Kessler qui ont offert de leur temps pour tenir le stand ; qu'ils en soient remerciés.

L'ouvrage sur Rémy Zaugg, qui a été réalisé en marge de l'exposition de l'automne 2017 aux musées de Moutier, Porrentruy et Delémont, et

qui aurait dû paraître en octobre 2017, a été repoussé à l'automne 2018. Nous remercions les souscripteurs pour leur patience.

2018 a d'ores et déjà vu la sortie d'un recueil de chroniques patoises traduites par Bernard Chappuis, intitulé *Notre Coénat*, travail réalisé en collaboration avec les éditions D+P. Tous les ouvrages cités seront disponibles à la vente dès la fin de la partie officielle de cette assemblée générale.

Paraîtront dans quelques semaines non pas un, mais deux livres sur le travail d'Augustin Rebetez dédiés à l'œuvre photographique — qui a fait son succès — et à l'œuvre plastique (peintures et objets d'art). Le vernissage aura lieu lors de la fête de Mervelier, début juillet. Est également prévu le deuxième volet des *Chroniques des Regards perdus* de Pascal Lovis, à savoir *le Sanctuaire des Renégats*, suite de *l'Héritage des Sombres*, toujours disponible en livre de poche.

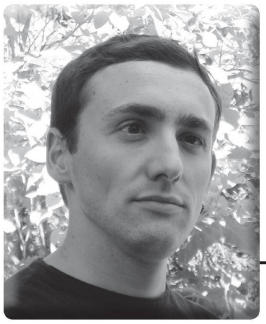
L'Héritage des Sombres et *le Caméléon* ont également été l'objet d'expositions présentées respectivement à la bibliothèque de la ville de Delémont et à la bibliothèque municipale de Porrentruy.

La commission des Éditions va vivre une période de transition à partir de fin 2018, car Angéline Rais, Pauline Dubosson et Valery Rion la quitteront et passeront le flambeau à une nouvelle équipe, en train de se former.

Le président central remercie M. Valery Rion et ses collègues de la commission des Éditions pour leur travail exigeant et apprécié, ainsi que pour la patience face à la pression du comité directeur concernant le respect des budgets et des délais.

C. RESPONSABLE DU DIJU

DICTIONNAIRE DU JURA SUR INTERNET (DIJU)



PHILIPPE HEBEISEN

Responsable

KIKI LUTZ

Rédactrice bilingue

Philippe Hebeisen est toujours le responsable du DIJU, dont il assure bénévolement la direction éditoriale et scientifique, ainsi que les relectures des notices françaises et allemandes avant leur publication. Kiki Lutz est notre rédactrice bilingue et traductrice (20 %), dont il faut souligner l'engagement et la qualité du travail au service du DIJU.

Activités 2017-2018

D'abord quelques chiffres : depuis le dernier compte rendu, nous n'avons publié qu'une vingtaine de notices inédites en français, bien que le travail de notre rédactrice et de nos contributeurs ait permis d'en réaliser un nombre bien plus important, en attente de validation et de mise en ligne. Parmi les nouvelles notices thématiques figurent *la Foire de Chaindon* et le *Forum culture* — tandis que les notices biographiques portent sur des personnalités jurassiennes telles que l'artiste *Paula Boillat-Huber*, le jeune activiste *Maurice Wicht* ou l'ancienne députée jurassienne *Yvette Gyger-Neuenschwander,* entre autres. Les nouvelles notices incluent aussi des groupes musicaux de différents styles comme *Carrousel* et *Galaad*. En allemand, 4 nouvelles traductions ont vu le jour

sur notre site. Elles font partie d'une série de traductions sur les entreprises jurassiennes, telles que *Indiennemanufaktur Biel*.

28 notices françaises et 6 notices allemandes ont été actualisées et republiées sur le site. Il s'agit de mises à jour de notices déjà existantes, par exemple la liste des préfets, ou l'ajout de nouvelles étapes biographiques pour des personnes figurant déjà dans le DIJU.

Ces chiffres montrent une nette baisse par rapport à l'année dernière, principalement due à une longue absence imprévue de la personne qui assure normalement la relecture scientifique et linguistique de nos notices (françaises et allemandes) à titre purement bénévole, le responsable du DIJU. Heureusement, nous avons trouvé deux volontaires qui, également à titre bénévole, ont pu réaliser la relecture d'au moins un petit nombre d'actualisations en français, dans le cadre de leur disponibilité. Un très grand merci donc à Myriam Müller-Perruchoud et à Vincent Christe. Vous avez contribué à ce que le site du DIJU puisse garder un visage actualisé durant une période difficile.

Le ralentissement dans la procédure de relecture et de publication a également contribué à un allongement de la liste des notices qui se trouvent en ligne d'attente. Il s'agit actuellement de 8 nouvelles notices en français et 23 en allemand, ainsi que pas moins de 60 actualisations. D'ailleurs, dans la situation donnée, la rédaction s'est concentrée sur la rédaction de nouvelles notices qui requièrent beaucoup plus de recherche scientifique que la moyenne et donc plus de temps avant qu'elles ne puissent entrer dans le processus de relecture et de publication. Parmi ces notices qui se trouvent actuellement au stade de la finalisation, on trouve par exemple la *Transjurane A16*, la *Place d'armes de Bure*, *l'Affaire de la place d'armes des Franches-Montagnes*, *l'Affaire Berberat* ou bien encore le groupement antiséparatiste *Unité bernoise*.

Malgré cette situation, le DIJU n'a pas du tout cessé de fonctionner comme portail interactif. Comme lors des années précédentes, nous avons entretenu une vive correspondance avec nos lecteurs et lectrices qui nous proposent de nouvelles thématiques, nous fournissent des informations ou des précisions concernant des notices déjà existantes ou nous posent tout simplement des questions nécessitant des recherches.

Les circonstances plutôt difficiles dans lesquelles le DIJU a évolué cette année mettent en exergue son énorme dépendance au travail bénévole pour la tâche importante de relecture, absolument essentielle pour maintenir et assurer le standard de qualité qui est le nôtre et auquel nous tenons coûte que coûte. Rappelons que chaque notice et chaque

actualisation dans les deux langues passent par une relecture soigneuse avant la publication sur le site. La situation tendue du DIJU, aujourd'hui normalisée, souligne l'extrême fragilité d'une entreprise dotée uniquement d'un poste de rédaction à 20 %, ce qui représente inévitablement un certain risque. Dans une situation qui est donc loin d'être idéale, sinon satisfaisante, il ne faut en outre pas perdre de vue que pour se maintenir, le DIJU se doit de se préparer aux défis de notre temps. Le site a besoin d'une profonde modernisation pour pouvoir continuer d'être un outil attractif et interconnecté afin d'exister à côté des autres portails de ce qui est désormais devenu les humanités numériques et que les internautes trouvent en ligne, Wikipédia n'en étant qu'un parmi d'autres, qui deviennent de plus en plus professionnels, augmentant continuellement la qualité de leurs contenus tout comme les facilités techniques d'accès et de recherche. Pour trouver une solution, l'équipe du DIJU se réunira cet automne avec le comité de la S.J.É. Les premières pistes ont déjà été esquissées par l'équipe lors d'une séance de *brainstorming* à Bienne en février 2018.

Statistiques des notices DIJU (28 avril 2017-23 mai 2018)

DIJU	Nouvelles notices	Notices D.H.S.	Notices actualisées	En cours de publication : nouvelles notices	En cours de publication : actualisations	Total
français	19	1	28	8	60	**116**
allemand	4	0	6	23	0	**33**
Total	**23**	**1**	**34**	**31**	**60**	**149**

En 2017, les trois premières colonnes totalisaient à elles seules 160 notices !

Statistiques du lectorat

Pour terminer, notons que malgré une situation tendue, le contenu du DIJU, sa qualité et sa mise à jour plaisent, puisque notre lectorat est en augmentation de 18,55 % par rapport à 2017 (+13 % en 2016 ; 40 619 visiteurs uniques) et s'établit à **48 153 visiteurs uniques annuels**, pour une moyenne mensuelle de 4 013 visiteurs uniques (3 385 en 2016). Cette tendance haussière, amorcée il y a un peu plus d'une année, se confirme

donc et se poursuit, ce qui nous réjouit grandement étant donné les moyens restreints avec lesquels de tels chiffres sont atteints.

Un grand merci enfin à nos lecteurs et contributeurs pour l'intérêt manifesté à notre encyclopédie en ligne, dont l'usage est désormais devenu courant !

Programme 2018-2019

L'indispensable travail hebdomadaire de notre rédactrice bilingue excepté — et qui à lui seul justifierait l'existence du DIJU —, l'année à venir verra la mise en œuvre d'un programme en trois phases visant à renouveler le DIJU et à lui donner un nouveau souffle. Premièrement, comme annoncé plus haut, nous allons nous atteler à une refonte du moteur de recherches et du codage de l'entier du site, ce qui devrait améliorer la qualité des résultats tout comme la réactivité du DIJU et son indexation dans les différents moteurs de recherche. L'idéal serait dans le même temps de le rendre adaptatif, c'est-à-dire portable sur différents supports de consultation (P.C., tablette, smartphone). Un deuxième temps verra ensuite la mise en ligne d'une sélection des notices de l'*Atlas historique du Jura*, projet mis en veille ces dernières années étant donné les forces à disposition. Enfin, la collaboration avec le *Dictionnaire historique de la Suisse*, notamment en matière d'intégration de tout ou partie du corpus du DIJU dans le nouveau D.H.S., est toujours une possibilité et nous espérons de tout cœur que cette discussion pourra être reprise dans le courant 2019. Pour l'instant, la balle est dans leur camp et les contacts sont maintenus.

Pour conclure, rappelons que deux événements à venir mettront le DIJU à l'honneur :

— l'exposition que le musée de Saint-Imier consacre au DIJU, vernie le 8 juin 2018 et intitulée *le Dictionnaire du Jura en ligne: un outil au service du patrimoine et de la population*. Elle sera visible du 10 juin au 23 septembre 2018.

— le 1er septembre 2018, aux côtés de la section de Porrentruy de la S.J.É., du musée de l'Hôtel-Dieu de Porrentruy et des Archives de l'ancien Évêché de Bâle, le DIJU coorganise une table ronde ayant pour thèse « les Femmes, grandes absentes de l'Histoire ? » Divers intervenants seront sollicités pour s'exprimer dans un format très léger. Des ateliers seront ensuite organisés avec, nous l'espérons, la participation de représentants des associations féminines de Suisse.

Le président central remercie Mme Kiki Lutz et M. Philippe Hebeisen d'assurer la rédaction bilingue du DIJU. Il leur souhaite bon vent pour les rénovations informatiques.

D. CERCLES

CERCLE D'ARCHÉOLOGIE

URSULE BABEY

Présidente

Activités 2017

L'assemblée générale du Cercle d'archéologie s'est tenue le **25 mars 2017** au Nouveau Musée de Bienne en présence de 19 membres. La partie administrative a été suivie de la visite de l'exposition permanente sur l'histoire, notamment industrielle, de la ville de Bienne, ainsi que des appartements de Dora Neuhaus, reflétant de façon saisissante la vie bourgeoise du XIXe siècle ; la visite de l'exposition permanente consacrée à la fenêtre archéologique sur la région des Trois-Lacs ainsi qu'un apéritif dans le hall du musée ont clôt la rencontre.

La journée « Clos du Doubs » du dimanche **27 août 2017** a permis à la vingtaine de participants de faire une double visite : le matin, nous avons eu la chance de visiter les fouilles de Saint-Ursanne, sous la conduite de Karine Marchand, responsable adjointe des fouilles, après une introduction avec deux projections Powerpoint présentées par l'ingénieur responsable des travaux de génie civil et par Karine Marchand. Des travaux d'envergure destinés à procéder au changement des canalisations et à la pose du chauffage à distance en vieille ville de Saint-Ursanne ont en effet donné lieu à un suivi archéologique serré depuis l'été 2016. Les efforts se concentrent sur les tranchées excavées par l'entreprise de génie civil, ce qui ne donne qu'une vision partielle des gisements observés, mais montre une richesse prodigieuse, tant en

mobilier qu'en structures archéologiques : murs et fondations de murs, réseau de voies d'eau dites *coulisses*, demi-tour sur l'extérieur des remparts, structures de soutènement en bois liées à l'ancien moulin Bélorsier (XVIe siècle), sans oublier l'important cimetière, entre-temps daté des environs de l'an mille, fouillé devant le porche de la collégiale. Cette visite nous ayant donné soif, un apéritif a été servi dans le jardin médiéval aux herbes aromatiques avec quelques mots de présentation de M. Jean-Marc Comment, membre des Médiévales. Pour le repas de midi, chacun a choisi sa taverne, puis tout le monde s'est retrouvé à Épiquerez en début d'après-midi pour une visite itinérante de 9 des 13 citernes en pierre sèche que compte le village, sous la conduite de Lucette Stalder, membre de la nouvelle association créée pour leur sauvegarde et leur mise en valeur. L'une d'entre elles, située au bord de la route principale, a déjà bénéficié d'une remise en état et d'un éclairage grâce à un panneau solaire. Dispersées sur le territoire communal, la visite de ces citernes nous a permis de faire une jolie promenade, parfois un peu sportive, mais le temps était superbe ! Leur typologie est variable et leur mode d'alimentation reste encore un peu mystérieux, raison pour laquelle l'association travaille à la fois avec un muretier professionnel et un géologue.

Le château d'Asuel a réuni 11 volontaires le **14 octobre 2017** pour une grande journée de débroussaillage. Deux équipes ont été constituées, l'une s'est occupée de la construction des toilettes sèches et du déboisement du donjon oriental, la seconde a défriché et renforcé le chemin muletier afin de pouvoir acheminer le matériel sur place à l'aide des ânes de Jacques Bourquard. La fondue, dégustée par cette magnifique journée ensoleillée dans ce cadre magnifique, a scellé l'amitié qui a animé le groupe tout au long des heures d'effort.

Enfin, la soirée du *revira* de Saint-Martin du **17 novembre 2017** à la maison de paroisse de Cornol a connu également un vif succès avec 60 participants, sans doute appâtés par le titre de l'exposé assuré par Claude Juillerat, président fondateur du cercle et toponymiste émérite qui nous a emmenés le long du « Limes granica, par monts et par vaux à la recherche des toponymes perdus ! » Au fil de son exposé à la fois débordant de connaissances linguistiques et historiques, mais également d'humour, Claude nous a montré comment on peut reconstituer les anciennes limites, qu'elles soient administratives, religieuses ou entre États, grâce à la connaissance des noms de lieux, le plus souvent germaniques ou latins. Tout le monde se souviendra qu'il faut distinguer les

bornes milliaires des bornes leugaires et que les forêts de coings n'existent que le long d'anciennes frontières ! Bien qu'il ait un peu dépassé les bornes de nos maigres connaissances en la matière, personne ne lui en a voulu et tout le monde a conclu par le verre de l'amitié, puis, pour les inscrits, par une Saint-Martin toute musicale au restaurant du Lion d'Or à Cornol.

Château d'Asuel

Le projet de mise en lumière des châteaux en ruine de la région jurassienne se poursuit avec un point fort sur le château d'Asuel. En effet, il a semblé naturel au comité d'aider son propriétaire, M. Jacques Bourquard, qui depuis des décennies se bat pour essayer de mettre en valeur cet héritage. Mais seul, c'est très difficile et ses tentatives se sont heurtées à de nombreux obstacles. Actuellement, ce projet se concrétise gentiment avec la première journée de bénévoles du 14 octobre 2017. Une convention précisant le rôle du Cercle d'archéologie dans ce projet a été signée avec M. Bourquard : en résumé, le cercle joue le rôle de tiers garant et à ce titre participe aux demandes de fonds et autres demandes de fouille, par exemple. Une demande formelle d'autorisation de fouille, répondant aux exigences de la nouvelle ordonnance sur la protection du patrimoine archéologique et paléontologique, a en outre été envoyée à l'archéologie cantonale. En effet, la chapelle Saint-Nicolas qui se trouve au centre de l'esplanade du château, à côté de la future aire de pique-nique, va fatalement attirer les visiteurs. Il faut donc préalablement consolider les murets qui subsistent sous la végétation, ce qui nécessite un suivi archéologique qui sera assuré par les membres archéologues du comité du cercle. Une couverture photographique détaillée a été réalisée depuis le sol par Jacques Bourquard qui a également reçu une offre du Club jurassien des drones à Alle pour des relevés en 3D avant, pendant et après les travaux pour un prix raisonnable. L'objectif est de pouvoir rouvrir au public en 2019 ce lieu patrimonial par le biais d'un sentier didactique de huit panneaux échelonnés le long du sentier d'accès. Pour atteindre cet objectif, il faut encore refaire le chemin d'accès depuis le village, consolider la tour orientale et la chapelle, ôter un maximum de végétation recouvrant les pans de murs subsistants, faire réaliser les panneaux dont le contenu est déjà prêt et les fixer sur les supports déjà installés. Les échanges avec la commune sont réguliers. Un devis d'expert de M. Jakob Obrecht est attendu fin avril et les travaux se dérouleront selon ses indications. Dès que cet avis sera arrivé, nous pourrons nous lancer dans la recherche de fonds. Une deuxième phase du projet devrait voir la

consolidation définitive de toutes les zones construites, surtout le grand donjon. Les membres du cercle doivent s'attendre à être sollicités dès le mois de mai et jusqu'en septembre, s'ils veulent participer à ces travaux de valorisation.

Concernant la couverture photographique des autres châteaux en ruines du Jura et du Jura bernois, grâce à Laurent et Brigitte Noirat, nouveaux membres du cercle, celle du château de Montvoie a pu être réalisée cet hiver. Ces photographies mettent en évidence que la grande voûte, qui subsistait vaillamment jusqu'à une date récente, est entretemps malheureusement tombée, illustrant trop bien le phénomène que nous cherchons à montrer par l'image.

Activités 2018

Le **24 mars 2018** aura lieu à Delémont, l'assemblée générale du Cercle d'archéologie au CEPIM, rue Saint-Maurice 7e, suivie de la visite guidée « Sur les traces des gueules rouges » au départ de la tête du puits de mine, sous la direction de Régis Froidevaux, président de l'Association de la tête du puits de mine ;

• **10 au 12 mai 2018** : voyage de l'Ascension à Marseille avec au programme musée d'histoire, docks romains et port antique, savonnerie, oppidum de Saint-Blaise à Saint-Mitre-les-Remparts et Mucem ;

• **2 juin 2018** : vernissage de l'exposition S.J.É. 2018 au musée de l'Hôtel-Dieu à Porrentruy (présentation des sections et des cercles) ;

• **16 juin 2018** : animation dans la cour du musée de l'Hôtel-Dieu avec M. Giovanni Folletti (comment faire du feu sans allumettes, comment fabriquer une cordelette en fibres végétales, etc.) ;

• **1er septembre 2018** : le chemin de Damas à Courchavon (avec le château de Châtel-Vouhay) sous la conduite de Rolf Amstutz, initiateur et réalisateur de cet itinéraire ;

• **16 novembre 2018** : suite de la conférence toponymique de Claude Juillerat consacrée aux toponymes des environs de Saint-Martin du Mont-Repais (La Caquerelle), puis traditionnel repas de la Saint-Martin au restaurant du col.

CERCLE D'ÉTUDES HISTORIQUES

LUCIE HUBLEUR ET
LIONEL JEANNERAT

Membres du comité du C.E.H.

Le bureau en 2017

Le bureau du C.E.H. s'est réuni en 2017 à plusieurs reprises à Neuchâtel, ce fut l'occasion de discuter de l'avancée des Lettres d'information (LICEH) ainsi que de mener une réflexion de fond sur les activités futures du cercle.

L'assemblée générale s'est tenue le 20 mai à Porrentruy au musée de l'Hôtel-Dieu. Nous y avons enregistré le souhait de Clément Crevoisier de quitter la fonction de président. Nous le remercions chaleureusement pour son engagement et l'ensemble du comité est heureux qu'il poursuive son engagement à nos côtés. À partir de ce jour, le comité fonctionne sans président selon un tournus. L'équipe est composée de Marion Burkhardt, Clément Crevoisier, Matthieu Gillabert (représentant du C.E.H. à la commission des *Actes* de la S.J.É.), Lucie Hubleur, Lionel Jeannerat (caissier) et Christophe Koller. Antoine Vuilleumier participe régulièrement à nos séances.

Activités 2017 et premier semestre 2018

Comme il le fait généralement chaque année, le C.E.H. a organisé en 2017 une conférence historique. L'événement s'est tenu le 20 mai à Porrentruy au musée de l'Hôtel-Dieu à la suite de notre assemblée générale, nous remercions ici sa conservatrice Anne Schild pour son accueil. Nous avons eu l'occasion d'y entendre Matthieu Gillabert : « À la recherche du front est pendant la Première Guerre mondiale », et Lionel Jeannerat : « Italie-Galicie-Porrentruy : histoire d'un journal de bord ». Cet événement a connu un grand succès et la salle était pleine. La conférence a été suivie d'un apéritif tout autant apprécié.

Enfin l'automne 2017 a vu la sortie de deux LICEH : numéro 47, Joseph Parietti : soldat de l'armée italienne prisonnier de la Grande Autriche ;

numéro 48, Eugène Péquignot : dans les conférences internationales de l'entre-deux-guerres. Nous remercions tous ceux qui ont œuvré pour ces lettres d'information de qualité.

Au fil de ses réunions, le C.E.H. a poursuivi ses réflexions sur ce que pourrait être une « nouvelle Nouvelle Histoire du Jura ». Le projet est en réflexion chez les membres. De nombreux contacts ont été pris chez d'autres sociétés et éditeurs, afin d'évaluer la bonne marche à suivre pour cette entreprise d'importance. Le C.E.H. a notamment organisé une table ronde sur les dernières publications d'histoire régionale, lors du Salon du livre de Genève, le 25 avril dernier. Le cercle y avait invité deux figures de pointe en la matière : Alain Cortat (directeur des éditions Alphil) et Pierre-Yves Moeschler (coauteur de *Bévilard dans l'histoire*). Elle fut animée par les membres du C.E.H. et le public y a pris part également.

Le C.E.H. s'est également investi dans les expositions de la S.J.É., en mettant notamment à disposition des cartes de l'*Atlas* ainsi qu'une présentation de ses activités et de son histoire.

Programme : deuxième semestre 2018

Le C.E.H. se réunira en assemblée générale le 22 septembre, au Musée jurassien à Delémont, dans le cadre de l'exposition de la S.J.É. S'ensuivra une conférence donnée par Matthieu Gillabert et intitulée « Apprendre à tout âge : Université populaire, expositions en entreprises et autres inventions de la démocratie culturelle dans l'Arc jurassien (1960-1970) ».

En outre, une activité importante de ce début d'année est un projet autour de Lucien Cattin, père jésuite du Noirmont, qui fut l'un des fondateurs de l'université de Beyrouth. Ses descendants et la section des Franches-Montagnes de la S.J.É. organisent une exposition pour laquelle le C.E.H. s'est proposé comme soutien. Le cercle organisera d'ailleurs en novembre prochain un colloque dans le cadre de cette exposition. Avec pour thème, « les Missionnaires catholiques et protestants du Jura et de Suisse », il accueillera différents intervenants et se tiendra au musée de la Boîte de montre, au Noirmont.

À l'automne, un ouvrage d'histoire sur le dispositif de défense sous les princes-évêques sera publié avec les éditions Alphil.

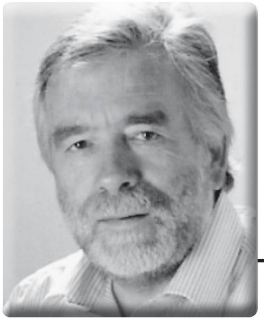
Travail de fond pour 2018

Le comité du C.E.H. va réfléchir à son organisation interne et poursuivre sa réflexion sur une possible « nouvelle Nouvelle Histoire du Jura. »

INTERMÈDE MUSICAL

Trois élèves de l'École de culture générale de Delémont, MM. Nil Fluckiger, Liam McGillivray et Thomas Lachat, interprètent quelques mouvements blues, funk et jazz de leur composition : Bad to the Bone, So what *et* Superstition. *Les personnes présentes se laissent envahir par le vent de la révolte porté par la jeunesse des artistes delémontains et par le style de musique qu'ils pratiquent. L'Assemblée remercie, par des applaudissements nourris, ces jeunes musiciens pour leur intéressante prestation.*

CERCLE D'ÉTUDES SCIENTIFIQUES



JEAN-PIERRE SORG

Président

Rapport annuel 2017

Prenant quelque distance avec l'A16 (2014 et 2015) et avec les sols de la région (2016) le cercle a placé ses activités 2017 sous le thème « Décharges et déchets chimiques et radioactifs dans le Jura », en prévoyant une conférence, une visite et un colloque :

— une conférence sur « la Gestion des déchets dans les sociétés industrielles contemporaines », le 16 mars au collège de Delémont (Marcos Buser, géologue indépendant) ;

— une visite du laboratoire souterrain du Mont-Terri, prévue le 23 septembre, mais annulée faute d'intéressés ;

— le colloque qui a fait suite à l'assemblée générale, le 25 novembre à Porrentruy, avec Michael Fischer (directeur de BCI-Betriebs AG) sur le

thème « Aspects pratiques de la décontamination de la décharge industrielle de Bonfol », et Grégoire Monin (directeur du bureau d'études C.S.D.) sur « Les impacts environnementaux et le suivi post-assainissement ».

Second élément important des activités du C.E.S. : la participation active aux *Actes* de la S.J.É., dont l'édition 2016, parue en 2017, comprend un cahier des sciences de 120 pages avec 7 contributions. Le retour des *Annales de sciences naturelles en Pays jurassien* dans le giron des *Actes* de la Société jurassienne d'Émulation, sous forme d'une publication unique, est ainsi consommé.

Le cercle entretient d'excellentes relations avec la S.H.N.P.M., des membres du C.E.S. ou de la S.J.É. assurant une participation aux activités de cette société sœur, notamment en se rendant à la Fête de la nature à Seloncourt à la fin du mois de septembre.

Les relations avec l'Académie suisse des sciences naturelles, qui assure annuellement une contribution importante au budget de fonctionnement du C.E.S., sont activement maintenues.

Les relations avec la S.J.É. sont cordiales et efficaces ; il convient de remercier au passage les coups de main appréciés du secrétariat, ainsi que la prise en charge, par ce dernier, de la trésorerie du C.E.S. à titre intérimaire.

Deux réunions du comité ont eu lieu, l'une au début de l'année, destinée principalement à mettre le programme annuel sur les rails, l'autre en début d'automne. Le C.E.S. compte actuellement environ 170 membres.

Le comité du C.E.S. a subi un remaniement et sa nouvelle composition est la suivante : Jean-Claude Bouvier, Michel Monbaron et Geneviève Méry, membres correspondants, Damien Becker, rédacteur des Annales et membre de la commission de rédaction des *Actes* de la S.J.É., Mélinda Ritter, secrétaire, François Flury, Jean-Pierre Egger, Florence Boesch, Peter Anker, Olivier Maridet, Jean-Pierre Sorg, Luc Scherrer et Thomas Le Meur. Les fonctions de président et de vice-président sont vacantes, celle de trésorier est assurée à titre intérimaire par Natalia Da Campo, du secrétariat de la S.J.É.

Programme d'activités 2018

- *Excursion* ***samedi 5 mai 2018 à 14 h*** *à Blanches-Fontaines, gorges du Pichoux — Sortie avec M. Pascal Stucki — Munissez-vous de bottes !*

  Les milieux de source sont des habitats aux caractéristiques très particulières hébergeant une faune et une flore spécialisées. Malgré cela, ces milieux sont perturbés et détruits comme aucun autre habitat lié

aux eaux. Ils ont largement disparu de nos paysages. Souvent, on ne sait même plus où se trouvent les sources et on ignore leur importance et leur fonction. Pourtant un tel savoir est fondamental pour envisager leur protection et leur promotion. L'excursion organisée dans les gorges du Pichoux propose une découverte du milieu de source (milieu crénal) et de sa faune. Elle a pour but de lancer une discussion sur les solutions à envisager pour freiner la disparition de ces points névralgiques de la biodiversité et sera suivie d'un exposé le 24 novembre prochain.

- *Jeudi* ***6 septembre à 20 h*** *au Jurassica Museum à Porrentruy — Conférence de Maurice Kottelat sur « la Biodiversité aquatique en Asie du Sud-Est : découvertes ichtyologiques à grande échelle… et extinctions à grande échelle ? »*

- *Jeudi* ***25 octobre à 20 h*** *au collège de Delémont — Conférence sur « les Micropolluants dans les eaux urbaines : Sources — Impacts — Mesures de réduction des émissions. Exemple des STEP de Delémont et Porrentruy » par M. Jonas Margot.*

  De nombreuses substances d'usage courant finissent dans les eaux usées : médicaments, biocides, produits cosmétiques, détergents, additifs, etc. Malheureusement, ces substances sont pour la plupart mal éliminées dans les stations d'épurations (STEP) et se retrouvent dans les rivières et les lacs. Bien que présentes seulement à de très faibles concentrations, certaines de ces substances peuvent déjà avoir des effets néfastes sur les organismes aquatiques et peuvent contaminer nos ressources en eau potable, d'où leur appellation de micropolluants. Pour réduire les rejets de ces substances, et suite à la modification de la législation en 2016, les STEP de Delémont et Porrentruy ont par conséquent décidé de mettre en place une étape de traitement supplémentaire spécifique pour les micropolluants. Ces mesures permettront d'améliorer la qualité de la Birse et l'Allaine à l'aval des rejets des STEP. Cette conférence approfondira ce thème et l'illustrera au travers des projets des STEP de Delémont et Porrentruy.

- *Samedi* ***24 novembre à 15 h 15*** *au Jurassica Museum à Porrentruy — Conférence sur « la Protection des sources naturelles,* hotspots *de la biodiversité en Suisse et dans le Jura » par M. Pascal Stucki.*

  Les milieux de source connaissent une régression dramatique depuis plus d'une centaine d'années. Au siècle passé, elle était principalement

le fait des captages d'eau et du drainage des terres agricoles. Aujourd'hui d'autres atteintes comme l'utilisation de la force hydraulique et l'extension importante des surfaces construites accélèrent encore la disparition de ce milieu unique et original. Cette situation engendre un regain d'intérêt et une réaction salutaire de la part des associations de protection de la nature et des services de l'administration.

Rappel : la Société d'histoire naturelle du Pays de Montbéliard organise sa traditionnelle Fête de la nature à Seloncourt le dernier week-end de septembre !

CERCLE LITTÉRAIRE

ÉLODIE PAUPE

Présidente

Rapport d'activités 2017-2018

L'assemblée générale 2017 qui s'est déroulée le 3 avril à l'hôtel-restaurant de la Gare à Moutier a marqué les débuts d'une nouvelle équipe à la tête du Cercle littéraire de la Société jurassienne d'Émulation. Après une année d'activité, il est déjà temps de tirer un bilan. Le comité central souhaitait que nous soyons actifs dès l'automne, dans tout le Jura historique et que nous développions des synergies, notamment avec les écoles, pour faire vivre la littérature jurassienne, suisse romande et francophone.

C'est avec cette mission en tête que le comité du cercle, composé de huit membres, s'est mis au travail. Grâce à l'engagement de chacun, nous avons pu proposer quatre manifestations différentes qui témoignent de la vivacité des lettres dans le Jura, mais également des hésitations de ce nouveau comité qui doit encore trouver sa place comme acteur de l'émulation régionale.

Grâce à une collaboration avec le C.C.R.D. dans le cadre du Festival Contes et compagnie, nous avons offert à nos membres une pièce de théâtre à destination du jeune public adaptée d'un livre pour enfant, en octobre 2017. Intitulée *le Terrier d'Albertine*, elle était portée sur scène par une troupe de Suisse romande, la compagnie Escarboucle. La représentation s'est tenue au Forum Saint-Georges à Delémont devant un public fourni et conquis. Les billets mis à disposition ont presque tous trouvé preneur.

En décembre 2017, Stéphane Montavon a gratifié la dizaine de personnes venues l'écouter d'une surprenante lecture avec haut-parleur dans le cadre de la petite foire biennoise du livre, le Festival Edicion 17. Sur un fond sonore, l'auteur originaire du Jura a lu des extraits de *Crevures*, un recueil de poésies paru en 2016 aux Éditions d'autre part. Le cercle littéraire n'était pas le seul organe de la Société jurassienne d'Émulation présent à la Villa Farel qui accueillait la manifestation. Nous avons également eu l'occasion de rencontrer la commission des Éditions ainsi que l'auteur et l'illustrateur du dernier-né de la collection Æncrage dont nous allions bientôt réentendre parler.

En février 2018, grâce à un partenariat avec la Bibliothèque cantonale, c'est Pascal Lovis qui était à l'honneur à l'Espace Renfer à Porrentruy. Il est l'auteur d'une saga d'heroic fantasy, les *Chroniques des Regards perdus*, dont le premier volume, *l'Héritage des Sombres*, a paru aux éditions de la Société jurassienne d'Émulation en 2016. Victime de son succès, il a même été publié en format poche en 2017.

En mars 2018, c'est dans une autre bibliothèque, mais toujours à Porrentruy que le cercle a organisé une table ronde autour du *Caméléon* d'Édouard Choffat et d'Yves Hänggi, respectivement auteur et illustrateur du livre. En effet, la Bibliothèque municipale, qui expose dans ses murs les œuvres d'Yves Hänggi, a accueilli une assemblée fournie malgré des conditions pour le moins hivernales. La discussion animée par Laurence Frainier a tenu toutes ses promesses et l'auditoire a pu, l'espace de quelques heures, s'asseoir à la table de l'écrivain et du dessinateur pour découvrir la genèse du *Caméléon.*

Quatre manifestations, c'est l'objectif que notre comité s'était fixé et nous sommes heureux d'avoir pu l'atteindre. Celles-ci se sont déroulées dans tout le Jura historique et nous ont permis de développer de nouveaux partenariats avec le Festival Edicion, les bibliothèques cantonale jurassienne et municipale de Porrentruy. Cette première année a aussi été l'occasion d'expérimenter des formats différents à destination de

publics variés : représentation théâtrale, lecture, conférence, table ronde. Cette diversité doit-elle être conservée ? La question sera discutée ces prochains mois. *Le Terrier d'Albertine* excepté, toutes nos manifestations étaient gratuites et nous souhaitons nous en tenir à cette politique.

En 2018, le comité continuera sa tâche, temporairement diminué de deux membres. En effet, Chantal Calpe-Hayoz et Tristan Donzé vont quitter notre petite équipe. Qu'ils soient ici remerciés pour leurs propositions et leur engagement. Pour affiner sereinement son positionnement, le comité devra donc se mettre à la recherche de littéraires, tout en poursuivant sa mission. Pour l'année à venir, nous prévoyons d'organiser des événements chez les partenaires que nous n'avons pas pu visiter en 2017, comme la FARB à Delémont et le CIP à Tramelan. Nous souhaitons également proposer aux écoles du Jura et du Jura bernois des interventions qui puissent s'insérer dans des programmes chargés. Finalement, si nous avons fait la part belle aux auteurs régionaux cette année, le défi de 2018 sera de voir au-delà des frontières du Jura historique.

Programme 2018-2019

- **21 juin 2018** : table ronde autour de la revue *Cinquième Saison* à la FARB à Delémont. Invités : Cédric Pignat et un auteur mystère.
- **8 septembre 2018** : visite commentée, littéraire et gourmande, au musée jurassien des Arts de Moutier, dans le cadre de l'exposition de la Société jurassienne d'Émulation.
- **15 novembre 2018** : soirée lecture en compagnie de Jean-Pierre Rochat, au CIP à Tramelan.
- **janvier 2019** : lecture-conférence autour de Tristan Solier donnée par deux intervenantes, au musée de l'Hôtel-Dieu à Porrentruy (à confirmer).

CERCLE DE MATHÉMATIQUES ET DE PHYSIQUE

BENJAMIN BERGÉ

Président

P.-V. de la 21e assemblée générale

Tavannes, hôtel de ville, 24 février 2018, 14 h 15.

Excusés : Quelques membres ainsi que Randy Gigon (pour *le Franc-Montagnard*) et Olivier Zahno (pour *le Quotidien jurassien*)

1. Bienvenue et salutations

Le président souhaite la bienvenue aux membres de l'assemblée qui se réunissent à Tavannes à l'hôtel de ville. À noter que la municipalité de Tavannes met gracieusement la salle Cobioni à notre disposition.

2. Ordre du jour

1. Bienvenue et salutations
2. Ordre du jour
3. P.-V. de notre A.G. de 2017
4. Comptes 2017
5. Un mot du comité central
6. Divers

L'ordre du jour est accepté à l'unanimité des membres présents.

3. P.-V. de notre A.G. de 2017

Le procès-verbal de l'assemblée 2017 est accepté sans modification. Le président remercie le secrétaire et rappelle que le procès-verbal figure dans les *Actes*.

4. Comptes 2017

Marie-Thérèse Kohler, caissière, présente les comptes du C.M.P. Les recettes s'élèvent à 1 010 fr. et les dépenses à 1 143,10 fr. Le résultat de

l'exercice du cercle est donc une perte de 133,10 fr. La fortune actuelle s'élève à 5 713,15 fr.

Après lecture du rapport de vérification de la caisse, les comptes sont approuvés à l'unanimité avec remerciement à la caissière.

Un membre du cercle a fait un don conséquent et en est remercié par acclamation.

5. Un mot du comité central

Le président donne quelques informations à l'assemblée. Il a participé au conseil d'automne qui s'est déroulé au mois d'octobre. Des expositions seront organisées par la Société jurassienne d'Émulation dans 4 musées du Jura historique dès la mi-juin, et ce jusqu'à fin septembre. Comme les autres cercles, nous participerons concrètement à ces expositions. Il s'agit de présenter des objets en lien avec l'activité des cercles. Pour notre part, des puzzles sur le thème du théorème de Pythagore seront réalisés par Charles Félix que nous remercions d'avance. Hubert Froidevaux propose des instruments liés à la physique tels que le baromètre de Goethe ou encore le thermomètre de Galilée.

6. Divers

La parole n'est pas demandée dans les divers.

Le problème du Cercle

Pierre-Olivier Vallat commente le problème du Cercle ainsi que tous ceux qui étaient proposés. Il présente également quelques-unes des solutions proposées par les membres. Chaque membre ayant fourni une solution est récompensé par une revue scientifique orientée vers les mathématiques. Il présente la nouvelle mouture pour l'année 2018.

Prix du C.M.P.

MM. Loïc Wermeille et Timothée Hirt ont présenté leurs travaux de maturité réalisés en 2017-2018. M. Wermeille a présenté un robot, réalisé en Lego, robot qui résout le problème du Rubik's cube. Ce robot, équipé de quatre pinces, réalise les rotations des faces du cube pour atteindre la solution. Une caméra inspecte les faces pour déterminer les couleurs des neuf cubes de chaque face. Grâce à ces données, le système, programmé par M. Wermeille, peut analyser la configuration du cube et prendre sa décision quant au prochain mouvement à réaliser. Il a également relaté les difficultés rencontrées, telles que pinces qui dérapent sur le cube ou encore confusion des couleurs en fonction de l'éclairage. M. Hirt a quant

à lui présenté un robot capable de jouer au jeu du moulin (appelé aussi jeu de char). Son robot est construit avec une alliance originale de Lego et de bois. Sa conception, de type pont roulant, déplace la pince au-dessus des pions en avant et arrière, ainsi qu'à gauche et à droite sur tout le plateau de jeu. Initialement, M. Hirt avait prévu que le joueur humain puisse déplacer lui-même ses propres pions. Malheureusement, la détection du coup par le robot prenait trop de temps et c'est en interagissant avec l'ordinateur que le joueur indique au robot le coup à jouer pour lui. Précisons encore que c'est M. Hirt qui a réalisé l'algorithme nécessaire au robot pour prévoir les coups suivants et choisir le meilleur.

Après avoir été chaleureusement applaudis par l'assemblée, les deux lauréats ont reçu de M. Bergé le prix du Cercle de mathématiques et physique de cette année pour leur travail de très bonne qualité. Félicitations à eux et bon vent pour la suite de leurs études à l'E.P.F.L.

Conférence

L'assemblée a continué avec la conférence de M. Léo Hauser qui a présenté son travail de maturité de l'année 2016-2017. Réalisé en équipe, ce projet ambitieux consistait à envoyer un ballon-sonde dans la stratosphère afin d'y recueillir des données, telles que température, pression, radioactivité, position du ballon, altitude… En outre, deux caméras étaient embarquées. Malheureusement, l'une d'elles a cessé de fonctionner après quelques instants du vol qui a duré plus de deux heures.

Heureusement, l'autre caméra a parfaitement fonctionné, ce qui a permis à l'assemblée de profiter d'images saisissantes de la région biennoise à diverses altitudes. M. Hauser a réalisé toute la programmation qui mémorise les données des divers capteurs et transmet par S.M.S. la position de la sonde à l'atterrissage. En collaboration avec M. Hauser, ses collègues ont pour leur part travaillé sur les capteurs et l'analyse des données. Beau travail d'équipe à saluer ! Après quelques questions, l'assemblée a également félicité M. Hauser pour l'excellente qualité du travail présenté.

La discussion s'est poursuivie autour du verre de l'amitié.

CERCLE DE PATOIS

DANIELLE MISEREZ

Présidente

Raipport d'épièt 2017

C't'annèe è me r'vint l'piaigi d'raipportaie en tros menutes ço qu'nos ains fait l'an péssaie. I seus heyrouse de vos dire que l'çiarçhe di Voiyïn porcheut son tchmïn c'ment aidé è détieuvri les rétchésses de not' véye langaidge. Bïn chur nos épreuvans de l'faire è pairtaidgie è taint qu'nos l'poyant.

C'ment d'aivége nos s'sont r'trovaie 4 côps dains tot les caires di Jura è tchie nos végins frainçais. Aivo Jean-Marc Juillerat nos ains aippointie les convocachions è mounè les eurtroves. Nos ains fait di patois bin chur main el é aitot fayut s'botaie en l'administratif poch que l'Jean-Marie é r'bèyie sai casquette d'hanne des sous è qu'el é fayut l'rempiaicie.

Nos l'grayenant aitot è i vos invite è vos seurvi di rtieuyra 2018 qu'nos ains aippointie exeprès por vos. Grayenai en patois lai traduchion ât aidé li. Vos n'ès pe d'échtiuse è n'pe l'révisaie.

C'ât Josette Waeber qu'é r'prit lai tchairdge è tiaind nos ains tchaindgie les signatures Postfinance nos é d'maindaie des statuts. Nos feunent oblidgie d'y r'veni è d'les faire tot outre. Nos y péssennent lai séaince de mars aivo lai préseince è les aivis di Martin Choffat po l'Emulachion. Mitnaint nos échpérans étre étchaippe è faire ço qu'nos aimant è ço qu'en é l'pu fâte, djasaie è grayenaie l'patois.

Nos échpérans que l'an qu'vïnt nos v'lans poyait t'ni dains les mains è vos môtraie les patoises lattres que sont a foué d'l'Emulachion. Grayenaies dains « le Jura du Dimanche » en lai fïn 19 siecle djeuqu'en lai diére de 14, tchetche lattre fut tradute pai un ou l'âtre d'entre nos, résivaie ensoinne, corridgie. Dains l'yvre vos trovrais enne paidge en fraiçais è enne paidge en patois.Nos s'rédjoyéchans d'aivaince.

Djeuqu'en ci môment nos porcheudrains le pailaie è le grayenaie patois, ne manquaientes-pe de v'ni nos vois en l'echposichion SJE en l'Hôtel-Dieu. Nos fétans l'Voiyïn lo 30 de djuin lai vâprèe. Méchi po vot'attention.

Rapport d'activités du Cercle d'étude du patois Voiyïn 2017-2018

Il me revient le plaisir de vous rapporter en 3 minutes ce que nous avons fait l'an dernier. J'ai le plaisir de vous annoncer que le Voiyïn poursuit bravement sa route, découvrant et essayant de faire partager les richesses de notre identité jurassienne.

Comme de coutume, nous nous sommes retrouvés 4 fois, dans la Vallée, aux Franches-Montagnes, en Ajoie ainsi que chez nos voisins français. Un peu d'étude du patois, de la convivialité et des démarches administratives ont occupé notre temps. Jean-Marc Juillerat et moi-même nous sommes attelés à la coprésidence du cercle, assumant aussi la fonction de secrétaire.

Nous écrivons aussi et je vous invite à vous servir du recueil que nous avons préparé exprès pour vous. Écrit en patois, il est toujours traduit, vous n'avez aucune excuse à ne pas y jeter un coup d'œil et plus si convenance.

Jean-Marie ayant aussi rendu sa casquette de caissier, nous fûmes obligés de le remplacer et c'est Josette Waeber qui a accepté cette charge. Elle entreprit aussitôt les démarches en vue du changement de signature et c'est là que Postfinance nous attendait au contour en exigeant des statuts. Il fallut donc reprendre leur élaboration et les finaliser. Ce travail occupa notre séance de mars, en collaboration avec Martin Choffat. Il

semble que c'est bon du côté administratif et nous ferons en sorte de travailler davantage autour du patois, raison d'être de notre cercle.

Nous espérons que 2019 verra la parution des lettres patoises, ce recueil confié à l'Émulation et qui vous permettra de découvrir des lettres écrites entre la fin du XIXe siècle et le début de la guerre de 14 dans le journal *le Jura du dimanche*. Chacune de ces lettres a été traduite par l'un ou l'autre d'entre nous, examinée en groupe, amendée, mise au point. Les mots ou tournures de phrases inconnus sont signalés avec des propositions d'interprétation. Chaque lettre est signée du traducteur et le texte patois fait face au texte français. Ces textes savoureux vous seront présentés dès que sortis du four, l'an prochain si tout va bien.

D'ici là nous continuerons de promouvoir le patois et vous nous trouverez toujours lorsqu'il s'agira de le défendre, de le mettre à l'honneur et bien sûr de le pratiquer.

M. Martin Choffat remercie chaleureusement tous les rapporteurs des cercles. L'Assemblée approuve tous les rapports par acclamation.

4. PRÉSENTATION PAR LES AUTEURS DE DEUX PUBLICATIONS DE LA S.J.É.

MM. Édouard Choffat, auteur, et Yves Hänggi, illustrateur du Caméléon *présentent leur publication.*

M. Bernard Chapuis explique comment sont nées les petites histoires en patois-français imprimées tout d'abord sur les pages du Quotidien jurassien*, puis sous forme d'un livre* Notre Coénat.

M. Martin Choffat remercie les auteurs d'avoir partagé leur passion avec l'Assemblée, puis informe que les auteurs et l'illustrateur se tiendront à disposition, après la séance, pour les dédicaces.

5. COMPTES 2017

JEAN-MAURICE MAITRE

Trésorier central

Le trésorier central, M. Jean-Maurice Maitre, présente et commente les comptes 2017.

BILAN AU 31 DÉCEMBRE 2017

		2017		2016
		Fr.		Fr.
ACTIF				
Caisse		575.90		185.85
CCP		6'285.66		4'647.06
Banques		183'099.78		109'808.65
Fonds de placements		290.00		0.00
Débiteurs	6'640.80		5'343.80	
./. Provision pour pertes sur débiteurs	-750.00	5'890.80	-750.00	4'593.80
Ouvrages en stock		16'500.00		16'500.00
Actifs de régularisation		51'851.80		36'390.45
TOTAL		**264'493.94**		**172'125.81**
PASSIF				
Créanciers		37'391.77		24'603.17
Passifs de régularisation		22'700.00		7'200.00
Provision générale		27'000.00		27'000.00
Provision Éditions		16'500.00		16'500.00
Provision DIJU		23'000.00		20'000.00
Fonds :				
- Fonds Nouvelle Histoire du Jura		20'000.00		20'000.00
- Fonds Archéologie		44'901.19		46'425.64
- Fonds Armorial		50'000.00		0.00
- Fonds CIIP Livre+		15'000.00		0.00
Fortune au 1er janvier	10'397.00		10'571.15	
Résultat de l'exercice	-2'396.02	8'000.98	-174.15	10'397.00
TOTAL		**264'493.94**		**172'125.81**

COMPTE DE FONCTIONNEMENT « ADMINISTRATION »

		2017 Fr.		2016 Fr.
PRODUITS				
Cotisations		60'250.00		62'089.00
Produits financiers		34.95		56.20
Dons		1'647.65		
Produits divers		3'956.40		3'916.05
Produits extraordinaires		759.55		2'320.00
TOTAL		**66'648.55**		**68'381.25**
CHARGES				
Actes	-41'120.35		-64'684.60	
Annonces dans les Actes	13'100.00		12'200.00	
Ventes des Actes	1'578.05	-26'442.30	2'017.20	-50'467.40
Cercles d'études		-8'000.00		-9'606.20
Assemblée générale et Conseils		-5'579.25		-8'156.50
Administration générale		-89'945.87		-90'454.42
Prix Thurmann		0.00		-5'000.00
Pertes sur débiteurs		-827.20		-1'602.75
Dotation à la provision Adm. Générale		0.00		0.00
Production Expo 2018		-19.20		0.00
Charges extraordinaires		-402.00		-367.40
TOTAL		**-131'215.82**		**-165'654.67**
RÉSULTAT DU COMPTE « ADMINISTRATION » AVANT SUBVENTIONS		**-64'567.27**		**-97'273.42**
Subventions :				
– canton du Jura		55'080.00		55'080.00
– canton de Berne		20'000.00		16'000.00
– commune de Porrentruy		5'000.00		5'000.00
RÉSULTAT DU COMPTE « ADMINISTRATION » APRÈS SUBVENTIONS		**15'512.73**		**-21'193.42**

COMPTE DE FONCTIONNEMENT « ÉDITIONS »

	2017 Fr.	2016 Fr.
Produits des ventes	15'677.00	34'212.85
Produits Armorial	0.00	7'300.00
Subvention Loterie Romande, Cléobule	0.00	4'500.00
Subvention Paroisse réformée Moutier, Cléobule	0.00	50.00
Subvention Paroisse évang. réformée Tramelan, Cléobule	0.00	50.00
Subvention Paroisse réformée Tavannes, Cléobule	0.00	100.00
Subvention Églises réformées BE/JU/SO, Cléobule	0.00	1'000.00
Subvention commune de Tavannes, Cléobule	0.00	500.00
Subvention Conseil du Synode JU, Cléobule	0.00	500.00
Subvention Loterie Romande, L'Héritage des Sombres	0.00	9'000.00
Subvention Loisirs-Casino, L'Héritage des Sombres	0.00	1'000.00
Subvention commune de Delémont, L'Héritage Sombres	0.00	300.00
Subvention Fondation Loisirs-Casino CAJ 37	0.00	1'000.00
Subvention Ceramica-Stiftung CAJ 37	0.00	10'000.00
Subvention Sté d'hist. de la Suisse Romande, CAJ 37	0.00	2'000.00
Subvention de la FARB, CAJ 37	0.00	1'000.00
Subvention Fondation Blondin, CAJ 37	0.00	500.00
Contribution Cercle d'archéologie CAJ 37	0.00	10'755.37
Subvention de la FARB, L'Héritage des Sombres	0.00	500.00
Subvention commune de Porrentruy, Le Caméléon	500.00	0.00
Subvention commune de Delémont, Le Caméléon	500.00	0.00
Subvention commune de Coeuve, Le Caméléon	100.00	0.00
Subvention de la FARB, G. Schwimmer	500.00	0.00
Subvention Loterie Romande, Le Caméléon	7'000.00	0.00
Subvention Loterie Romande, G. Schwimmer	4'000.00	0.00
Subvention Banque Raiffeisen, Augustin Rebetez	250.00	0.00
Subvention Amicale des patoisants d'Ajoie, Le Coénat	100.00	0.00
Subvention Loisirs-Casino, G. Schwimmer	1'000.00	0.00
Subvention G. Schwimmer	400.00	0.00
Don anonyme, G. Schwimmer	1'000.00	0.00
Office de la culture du Canton de Berne, Armorial	30'000.00	0.00
Don anonyme, Armorial	20'000.00	0.00
Contribution Armorial ArCJ	35'247.15	0.00
Subvention Fondation Ernst Gohner P. Zaugg	6'670.00	0.00
Subvention Conférence intercantonale CIIP Livre +	15'000.00	0.00
TOTAL DES PRODUITS	**137'944.15**	**84'268.22**
Charges des Éditions	-50'064.75	-64'018.85
Charges Armorial	-41'152.85	-7'309.25
RÉSULTAT DES ÉDITIONS AVANT DOTATION ET DISSOLUTION DES PROVISIONS	**46'726.55**	**12'940.12**
Dotation Fonds Armorial	-50'000.00	0.00
Dotation Fonds CIIP Livre +	-15'000.00	0.00

COMPTE DE FONCTIONNEMENT « DIJU »

PRODUITS	**2017** Fr.	**2016** Fr.
Cercle d'études historiques	0.00	987.85
Section S.J.É. de Porrentruy	0.00	5'000.00
Subvention canton du Jura	8'000.00	8'000.00
Subvention Office de la culture du canton de Berne	8'000.00	8'000.00
Subvention de la Fondation Blondin	2'000.00	2'000.00
Association des maires des Franches-Montagnes	1'000.00	1'000.00
Subvention commune de Saint-Imier	1'000.00	1'000.00
Subvention commune de Court	200.00	200.00
Subvention commune de Corgémont	200.00	200.00
Subvention commune de Moutier	0.00	1'000.00
Subvention commune de Courtételle	200.00	200.00
Subvention commune de Courrendlin	500.00	500.00
Subvention commune Bourgeoise de Courrendlin	200.00	200.00
Subvention commune de Courgenay	200.00	200.00
Subvention commune de Develier	300.00	300.00
Subvention commune d'Alle	500.00	500.00
Subvention commune de Fontenais	0.00	100.00
Subvention commune des Breuleux	500.00	500.00
Subvention commune Bourgeoise de Soyhières	100.00	100.00
Subvention commune de la Baroche	100.00	300.00
Subvention commune de Haute-Ajoie	100.00	100.00
Subvention commune de Cornol	0.00	200.00
Subvention commune de Basse-Allaine	0.00	100.00
Subvention commune du Noirmont	200.00	200.00
Subvention commune de Delémont	200.00	0.00
Subvention commune de Courchapoix	50.00	50.00
Subvention commune de Soyhières	0.00	100.00
Subvention commune de Rossemaison	200.00	100.00
Subvention commune de Courroux	0.00	200.00
Subvention commune de Courtelary	100.00	100.00
TOTAL	**23'850.00**	**31'437.85**
CHARGES		
Charges du « DIJU »	20'485.30	20'208.70
Dotation à la provision « DIJU »	3'000.00	3'150.00
TOTAL	**23'485.30**	**23'358.70**
RÉSULTAT DU COMPTE « DIJU »	**364.70**	**8'079.15**

COMPTE DE FONCTIONNEMENT GLOBAL

	2017 Fr.	2016 Fr.
Résultat du compte « Administration »	15'512.73	-21'193.42
Résultat du compte « Éditions »	-18'273.45	12'940.12
Résultat du compte du « DIJU »	364.70	8'079.15
RÉSULTAT GLOBAL	**-2'396.02**	**-174.15**

RAPPORT DES VÉRIFICATEURS DES COMPTES

Conformément au mandat que vous nous avez confié, nous avons vérifié les comptes annuels 2017 préparés par le Comité directeur.

A l'issue de nos vérifications, nous avons acquis la conviction :

- que les comptes annuels annexés concordent avec la comptabilité ;
- que la comptabilité est régulièrement tenue et les comptes annuels régulièrement établis ;
- que le bilan donne une image fidèle de la fortune de l'association au 31 décembre 2017 ;
- que le compte de fonctionnement de l'exercice 2017 indique de façon précise l'origine des ressources et l'emploi qui en a été fait ;
- que le Comité directeur a agi conformément au but statutaire, aux décisions sociales et dans l'intérêt de l'association.

En conséquence, nous vous recommandons d'approuver les comptes annuels qui vous sont présentés.

Porrentruy, le 15 mai 2018

Charles Broquet
Section de Delémont

François Schaffter
Section de Porrentruy

DÉCISION

Après lecture du rapport des vérificateurs, l'Assemblée accepte à l'unanimité les comptes tels que présentés. Elle en donne décharge au trésorier central, au comité directeur et au conseil.

6. BUDGET 2018

Le trésorier central, M. Jean-Maurice Maitre, présente le budget 2018.

COMPTE DE FONCTIONNEMENT « ADMINISTRATION »

	BUDGET 2018 Fr.	BUDGET 2017 Fr.	COMPTES 2017 Fr.
PRODUITS			
Cotisations	60'000.00	62'000.00	60'250.00
Produits financiers	40.00	50.00	34.95
Dons	1'000.00	0.00	1'647.65
Produits divers	3'000.00	4'000.00	3'956.40
Produits extraordinaires	0.00	0.00	759.55
TOTAL	**64'040.00**	**66'050.00**	**66'648.55**
CHARGES			
Actes	-45'000.00	-63'000.00	-41'120.35
Annonces dans les Actes	13'000.00	12'500.00	13'100.00
Ventes des Actes	1'000.00	0.00	1'578.05
Cercles d'études	-8'000.00	-9'500.00	-8'000.00
Assemblée générale et Conseils	-7'000.00	-8'500.00	-5'579.25
Administration générale	-91'000.00	-91'000.00	-89'945.87
Prix Thurmann	0.00	-1'000.00	0.00
Frais exposition aux Musées	-5'000.00	-5'000.00	-19.20
Frais site internet	-1'000.00	-1'000.00	0.00
Pertes sur débiteurs	-1'000.00	-500.00	-827.20
Frais divers	-400.00	-300.00	-402.00
TOTAL	**-144'400.00**	**-167'300.00**	**-131'215.82**
RÉSULTAT DU COMPTE « ADMINISTRATION » AVANT SUBVENTIONS	**-80'360.00**	**-101'250.00**	**-64'567.27**
Subventions :			
– Canton du Jura	55'080.00	55'080.00	55'080.00
– Canton de Berne	20'000.00	20'000.00	20'000.00
– Subvention Municipalité de Porrentruy	5'000.00	5'000.00	5'000.00
RÉSULTAT DU COMPTE « ADMINISTRATION » APRÈS SUBVENTIONS	**-280.00**	**-21'170.00**	**15'512.73**

COMPTE DE FONCTIONNEMENT " ÉDITIONS et "ARMORIAL "

	BUDGET 2018 Fr.	BUDGET 2017 Fr.	COMPTES 2017 Fr.
Produits des ventes	50'000.00	35'000.00	15'677.00
Produits Armorial	20'000.00	22'500.00	0.00
Subvention Loterie Romande , Le Caméléon	0.00	0.00	7'000.00
Subvention commune de Porrentruy, Le Caméléon		0.00	500.00
Subvention commune de Delémont, Le Caméléon		0.00	500.00
Subvention commune de Coeuve, Le Caméléon		0.00	100.00
Subvention Loterie Romande, G. Schwimmer		0.00	4'000.00
Subvention de la FARB, G. Schwimmer		0.00	500.00
Subvention Loisirs-Casino, G. Schwimmer		0.00	1'000.00
Subvention G. Schwimmer		0.00	400.00
Don anonyme, G. Schwimmer		0.00	1'000.00
Office de la culture du Canton de Berne, Armorial		0.00	30'000.00
Contribution ArCJ, Armorial		0.00	35'247.15
Don anonyme, Armorial		0.00	20'000.00
Subvention Fondation Ernst Gohner P. Zaugg		0.00	6'670.00
SubventionConférence intercantonale CIIP Livre +		0.00	15'000.00
Subvention Banque Raiffeisen, Augustin Rebetez		0.00	250.00
Subvention Amicale des patoisants d'Ajoie, Le Coénat		0.00	100.00
Subventions diverses, ouvrages éditions	59'000.00	20'000.00	0.00
TOTAL DES PRODUITS	**129'000.00**	**77'500.00**	**137'944.15**
Charges	-112'500.00	-40'000.00	-50'064.75
Charges Armorial	-50'000.00	-22'500.00	-41'152.85
RÉSULTAT DU COMPTE " ÉDITIONS ET ARMORIAL" AVANT DOTATION ET DISSOLUTION DES PROVISIONS	**-33'500.00**	**15'000.00**	**46'726.55**
Dissolution partielle Fonds Armorial	30'000.00	0.00	0.00
Dotation au Fonds Armorial	**0.00**	0.00	-50'000.00
Dotation au Fonds CIIP Livre +	**0.00**	0.00	-15'000.00
RESULTAT DES EDITIONS APRES DOTATION ET DISSOLUTION DES PROVISIONS	**-3'500.00**	**15'000.00**	**-18'273.45**

COMPTE DE FONCTIONNEMENT « DIJU »

PRODUITS	BUDGET 2018 Fr.	BUDGET 2017 Fr.	COMPTES 2017 Fr.
Subvention canton du Jura	8'000.00	8'000.00	8'000.00
Subvention canton de Berne	8'000.00	8'000.00	8'000.00
Fondation Fondation Blondin	2'000.00	2'000.00	2'000.00
Association des maires des Franches-Montagnes	1'000.00	1'000.00	1'000.00
Subvention commune de Saint-Imier	0.00	1'000.00	1'000.00
Subvention commune de Court	0.00	200.00	200.00
Subvention commune de Corgémont	0.00	200.00	200.00
Subvention commune de Moutier	0.00	1'000.00	0.00
Subvention commune de Courtételle	0.00	200.00	200.00
Subvention commune de Courrendlin	0.00	500.00	500.00
Subvention commune Bourgeoise de Courrendlin	0.00	200.00	200.00
Subvention commune de Courgenay	0.00	200.00	200.00
Subvention commune de Develier	0.00	300.00	300.00
Subvention commune d'Alle	0.00	500.00	500.00
Subvention commune de Fontenais	0.00	100.00	0.00
Subvention commune des Breuleux	0.00	500.00	500.00
Subvention commune Bourgeoise de Soyhières	0.00	100.00	100.00
Subvention commune de la Baroche	0.00	300.00	100.00
Subvention commune de Haute-Ajoie	0.00	100.00	100.00
Subvention commune de Cornol	0.00	200.00	0.00
Subvention commune de Basse-Allaine	0.00	100.00	0.00
Subvention commune du Noirmont	0.00	200.00	200.00
Subvention commune de Delémont	0.00	200.00	200.00
Subvention commune de Courchapoix	0.00	50.00	50.00
Subvention commune de Soyhières	0.00	100.00	0.00
Subvention commune de Rossemaison	0.00	100.00	200.00
Subvention commune de Courroux	0.00	200.00	0.00
Subvention commune de Courtelary	0.00	100.00	100.00
Subventions envisagées des communes	6'000.00	0.00	0.00
TOTAL	**25'000.00**	**25'650.00**	**23'850.00**
CHARGES			
Charges du « DIJU »	25'000.00	21'000.00	20'485.30
Dotation au fonds de réserve « DIJU »	0.00	5'000.00	3'000.00
TOTAL	**25'000.00**	**26'000.00**	**23'485.30**
RÉSULTAT DU COMPTE « DIJU »	**0.00**	**-350.00**	**364.70**

COMPTE DE FONCTIONNEMENT GLOBAL

	BUDGET 2018 Fr.	BUDGET 2017 Fr.	COMPTES 2017 Fr.
Résultat du compte « Administration »	-280.00	-21'170.00	15'512.73
Résultat du compte « Éditions »	-3'500.00	15'000.00	-18'273.45
Résultat du compte « DIJU »	0.00	-350.00	364.70
RÉSULTAT GLOBAL	**-3'780.00**	**-6'520.00**	**-2'396.02**

Le budget 2018 est accepté par l'Assemblée sans discussion.

M. Martin Choffat remercie M. Jean-Maurice Maitre et Mme Natalia Da Campo pour la parfaite gestion des finances de la Société et pour leur vigilance concernant les dépenses. Il remercie également les vérificateurs des comptes, MM. Charles Broquet et François Schaffter.

7. EXPOSITIONS DE LA S.J.É. DANS QUATRE MUSÉES

Mme Armelle Cuenat projette l'affiche et le programme des expositions sur grand écran (voir comptes rendus des expositions aux pages 167 à 221. Le livret de douze pages présente les expositions dans les quatre musées et comprend une trentaine d'activités dont une quinzaine à mettre sur pied par les cercles et les sections de la S.J.É. Elle reconnaît qu'au début du projet, il y a trois ans, elle a eu de la peine à motiver ses troupes qui sont en général assez indépendantes dans la gestion de leurs activités.

Au musée de Delémont sera présenté le travail d'Édouard Quiquerez et à Saint-Imier, le DIJU. Elle explique que l'histoire et la vie de la S.J.É. seront exposées au musée de Porrentruy et qu'un volet présentant les articles et comptes rendus sur les arts jurassiens sera mis en valeur à Moutier.

La dimension intercantonale de ce projet est à relever, tant il est vrai que la mission de la S.J.É. ne s'arrête pas aux frontières cantonales.

La directrice du projet remercie les personnes présentes de leur participation, en particulier aux groupes de travail et à la remise d'objets et à la rédaction de textes. Elle avoue s'être lancée dans un projet un peu trop prenant pour un mandat de bénévole, mais se dit enrichie de cette expérience. La coordination entre les musées et la S.J.É. s'est bien passée et elle remercie les conservatrices de leur excellente collaboration. Sur le plan du contenu, elle verra se réaliser une grande partie de ses ambitions, puisque notamment des réflexions sur le DIJU et sur l'histoire de la S.J.É. ont pu être scénographiées. Pour cela, elle remercie son ami Yann Laville, sans qui elle n'aurait pas trouvé de stagiaires ethnologues pour mener à bien cette gageure. Elle remercie les historiens et documentalistes qui ont participé à la réalisation des expositions.

Un travail conséquent de recherche de subventions a été fourni par Mme Cuenat. N'ayant pas trouvé le financement souhaité, les investissements ont été revus à la baisse. Un papillon a été réalisé pour demander des fonds à nos membres.

Pour la secrétaire générale, la visibilité de notre société dans la région est essentielle et doit être rappelée et mise en valeur. Elle souhaite que ce grand projet atteigne son but.

Mme Armelle Cuenat est remerciée pour la gestion de cet immense projet par des applaudissements nourris.

8. ÉLECTIONS STATUTAIRES

Deux personnes du comité directeur ont demandé à être déchargées de leur fonction : Mme Chantal Garbani et M. Clément Saucy. Un hommage leur est rendu par Mmes Dominique Suisse et Céline Robert-Charrue Linder.

HOMMAGE DE DOMINIQUE SUISSE À CHANTAL GARBANI

Quand, en 1972, Chantal, alors jeune titulaire d'un master en économie internationale de l'université Paris IX, est arrivée à Bienne, cela a été une bonne chose pour son mari Philippe bien sûr, pour la Fédération de l'industrie horlogère suisse, mais aussi pour la Société jurassienne d'Émulation qu'elle a rejointe sept années plus tard.

C'est avec une efficacité discrète, mais bien affirmée qu'elle a conduit une carrière d'économiste responsable des marchés internationaux. Cette activité prenante n'a pas empêché Chantal de se passionner pour d'autres domaines.

Ainsi, elle a suivi à l'université de Neuchâtel des cours sur l'art dans le Jura dans le cadre d'une formation continue, *Patrimoine et tourisme*. Elle a continué par une formation en histoire de l'art aux universités de Genève, Lausanne et Neuchâtel.

Ainsi, elle est devenue membre de diverses sociétés telles que la Société française de Bienne, les Amis du Nouveau Musée de Bienne, la Società Dante Alighieri, Amnesty International, Pro Ticino et Pro Natura Jura bernois.

Aujourd'hui, il faut souligner son action au sein de la S.J.É. depuis 1979, à la section de Bienne, dont elle est devenue secrétaire en 1982, coprésidente dès 2004, et présidente en 2014. Pendant tout ce temps, la section, jeune et dynamique, a été bien active dans la vie culturelle de la ville. Et tout le monde ici se rappelle l'accueil chaleureux que nous avons reçu l'année dernière pour l'assemblée générale.

Chantal, tu fais partie du comité directeur depuis 2005. La S.J.É. a ainsi pu bénéficier de tes compétences et, par ton ambassade, de la présence de la ville de Bienne. Tu as décidé de quitter cette fonction. Sûrement pour avoir un plus de temps pour te consacrer aux loisirs que tu affectionnes, la lecture, les voyages culturels, la marche… Mais tu

continueras avec intérêt la présidence de la section de Bienne. Tu resteras donc active au sein de la S.J.É. et nous nous en réjouissons.

Tout le Comité te remercie pour ton engagement sans faille. Toujours souriante et bienveillante, parfois avec un brin d'ironie, tu as su amener des propositions positives au cours de nos débats. C'est de cette façon de rayonner tranquillement que nous allons nous souvenir pour continuer notre route.

HOMMAGE DE CÉLINE ROBERT-CHARRUE LINDER À CLÉMENT SAUCY

Il me revient aujourd'hui l'honneur de rendre hommage à notre vice-président, Clément Saucy, un petit hommage tout simple, comme il me l'a demandé, car, selon ses propres mots, « nous sommes entre nous ! » Clément a en effet pris la décision de quitter le comité directeur, qu'il a intégré il y a 14 ans en tant que représentant des Franches-Montagnes, démissionnant par la même occasion de sa fonction de vice-président. Petit hommage pour un grand homme, que je ne connaissais pas, ou très peu, avant d'intégrer le comité directeur, sinon par sa fonction d'ancien vétérinaire cantonal. Grand par ta simplicité, ton pragmatisme, ton bon sens hérité de la terre. Tu as bien souvent remis les pendules à l'heure lorsque les discussions avaient tendance à perdre pied avec la réalité !

En dehors des séances du comité, tu n'as jamais été avare de ton temps libre pour jouer les « petites mains », apportant une aide si précieuse à nos secrétaires pour les envois, la gestion des archives ou des stocks de livres édités par la Société. Tu t'es également chargé de la coordination du livre intitulé *C'est pas tous les jours dimanche*, paru en 2010, coédition entre la Société jurassienne d'Émulation et Mémoires d'Ici.

Tu quittes le comité directeur, mais ce n'est pas pour autant que tu te reposeras sur tes lauriers ! En effet, tu viens d'être nommé président du conseil de fondation du Musée rural. Nous t'en félicitons du fond du cœur. Tu seras à n'en pas douter un président totalement dévoué à la préservation du précieux patrimoine que renferme la magnifique ferme-musée des Genevez.

En parallèle, tu continues d'assurer le suivi du projet de livre portant sur *les Différents Secrets pour soigner humains et animaux*, qui paraîtra d'ici l'automne. Il s'agit de l'édition d'un manuscrit d'Hermann Voirol, débuté en 1804, manuscrit qui dormait, du moins jusqu'à ce que tu le réveilles, au Musée rural.

Décidément, la retraite est loin d'être de tout repos…

Cher Clément, le comité directeur et l'ensemble des membres de la Société t'adressent du fond du cœur leurs plus affectueux remerciements pour tout ce que tu as apporté à la Société tout au long de ces années. Nous te souhaitons de profiter encore longtemps de tous les petits bonheurs de la vie, entouré des tiens.

Et, comme nous te savons incorrigible, au plaisir de te retrouver bientôt au secrétariat de la rue du Gravier !

À la suite de ces hommages, l'Assemblée accepte, sur proposition du Conseil, de porter Mme Chantal Garbani et M. Clément Saucy au rang de membres d'honneur. Des applaudissements nourris résonnent dans la salle, en témoignage de reconnaissance pour leur magnifique engagement.

À son tour, M. Clément Saucy, surpris et ému, s'exprime en ces termes :

C'est avec émotion que je reçois cet hommage bien trop élogieux. J'ai peine à me reconnaître dans ces propos trop… cléments. Ce que j'ai retiré de la Société jurassienne d'Émulation est bien plus considérable que ce que je lui ai apporté.

Émulateur depuis plus de quarante-cinq ans, j'ai suivi les activités de la société et plus particulièrement celles de la section des Franches-Montagnes autant que ma profession me le permettait. J'ai fait la connaissance de personnes formidables, et d'autres un peu moins, et j'ai noué des amitiés solides en son sein.

Ce qui me plaît dans cette société c'est son éclectisme et son humanisme. J'y ai trouvé de précieuses pistes pour assouvir ma curiosité dans les domaines culturels. Ce qui me plaît également, moi qui suis de la courtine de Bellelay, c'est son étendue géographique, recouvrant le Jura encore bernois et le canton du Jura, avec des ramifications allant bien au-delà de notre coin de pays. L'Émulation se doit de continuer, encore et toujours, à promouvoir la culture, dans la tolérance et le respect de personnes d'opinions diverses.

Comme membre du C.D., j'ai pris conscience de la complexité de la Société, avec ses cercles et ses sections, j'ai pris conscience de la somme de travail que cela représente. Je remercie les membres du C.D., du secrétariat et des commissions pour leur engagement et leur souci de faire vivre la société. La S.J.É. n'échappe pas aux mutations du monde,

avec l'évolution incessante des moyens de communication, des comportements et des attentes toujours plus pressantes des usagers. Elle doit sans cesse s'adapter aux nouvelles exigences du temps sans renier son passé et les convictions de ses fondateurs.

Je reste bien évidemment membre de la S.J.É. à qui je souhaite de continuer son œuvre avec conviction et détermination.

M. Joseph Noirjean a été pressenti pour compléter le comité directeur. M. Clément Saucy le présente.

Joseph Noirjean, la cinquantaine bien sonnée, est agriculteur.

Agriculteur, atypique certes, puisqu'il dirige un élevage d'autruches que vous pouvez visiter à Lajoux, dans la courtine de Bellelay, à mille mètres d'altitude, là où on s'attendrait plutôt à rencontrer bovins et chevaux.

Joseph Noirjean pratique également l'agrotourisme. En plus de la visite des autruches et autres animaux présents sur le site, vous pourrez déguster une omelette ou des crêpes à l'œuf d'autruche et même loger sur la paille.

Curieux et éclectique, Joseph Noirjean collectionne les sables du monde entier, se mue en chercheur d'or, en technicien de fouilles archéologiques, en préparateur-conservateur en paléontologie et organise des vols en hélicoptère au départ de son exploitation.

Mais encore, Joseph Noirjean a été président de la Société jurassienne de minéralogie et paléontologie. Il est membre fondateur de la Fondation jurassienne de paléontologie et membre du conseil de la Fondation Jules Thurmann qui s'occupe du Jurassica Museum de Porrentruy.

Depuis longtemps membre de la section des Franches-Montagnes de la S.J.É., Joseph Noirjean serait heureux d'apporter sa contribution au comité directeur de cette société. C'est pourquoi je vous le recommande.

L'Assemblée accepte cette candidature à l'unanimité.

M. Clément Saucy s'adresse ensuite aux personnes présentes en ces termes:

ÉLECTIONS STATUTAIRES DU PRÉSIDENT CENTRAL

Selon les statuts de la S.J.É., l'A.G. nomme son président. M. Martin Choffat termine sa première période de quatre ans et est donc rééligible pour une nouvelle période.

Toujours soucieux de la bonne marche de la société, Martin Choffat la préside avec entrain et détermination, attentif à chacune et chacun, se consacrant entièrement aux activités courantes et aux sollicitations les plus diverses qui ne manquent pas de se présenter au cours du temps.

Martin Choffat aime cette société. Il y met toute son énergie et tout son cœur. C'est un président hors pair et, qui plus est, il se met à disposition de la société pour un nouveau mandat.

Y a-t-il d'autres propositions comme président de la S.J.É. ? Ce n'est pas le cas.

Aussi, Mesdames et Messieurs, je vous propose de reconduire Martin Choffat comme président de la S.J.É. pour une nouvelle période de quatre ans et de le manifester par acclamation.

M. Martin Choffat est réélu par acclamation pour les quatre prochaines années.

À son tour, le président central s'adresse à l'Assemblée en ces termes :

Je vous remercie de votre confiance et de votre soutien. Comme il y a quatre ans, je m'engage simplement à donner le meilleur de moi-même dans l'intérêt de notre Société que j'aime beaucoup et qui m'apporte aussi beaucoup.

9. REMERCIEMENTS

Dans les remerciements, le président central se plaît à rappeler le soutien indispensable que nous accordent les autorités cantonales du Jura et du Jura bernois, les communes et les bourgeoisies du Jura et du Jura bernois, les annonceurs et autres donateurs, les Ateliers protégés jurassiens, les médias, indispensables relais vers le public, tous les membres de la S.J.É. qui règlent consciencieusement leurs cotisations et qui font des dons.

M. Martin Choffat salue aussi l'engagement exemplaire de toutes celles et de tous ceux qui s'investissent pour que notre Société soit bien vivante, tout particulièrement de celles et ceux qui acceptent d'assumer des responsabilités dans les différents organes.

Il redit un merci sincère à Mme Natalia Da Campo et au comité directeur au complet pour la quantité et la qualité du travail accompli au fil des semaines.

Le président central remercie encore une fois la section de Delémont, par son président M. Hubert Ackermann, pour la parfaite organisation de cette assemblée.

10. DIVERS

Avant de clore les débats, le président central invite les personnes présentes à prendre part à l'apéritif dînatoire en partie offert par la ville de Delémont et à la visite guidée de la tête du puits de mine, offerte par la section hôte.

M. Choffat donne déjà rendez-vous à la prochaine assemblée générale de la Société jurassienne d'Émulation qui se tiendra à Moutier, le 25 mai 2019.

M. Clément Saucy souhaite prendre la parole. Il s'adresse à M. Choffat en ces termes :

HOMMAGE DE CLÉMENT SAUCY À MARTIN CHOFFAT

Ceci peut paraître être une redite, mais je ne peux pas quitter cette assemblée sans rendre hommage à notre président Martin Choffat.

Martin Choffat est une personne généreuse envers la S.J.É. Il ne compte pas son temps. Tout ce qu'il entreprend l'est de manière ordonnée, méticuleuse, ce qui paraît même parfois relever de la maniaquerie.

Mais un tel dévouement est ô combien précieux pour une société complexe telle que la nôtre, avec les sections, les cercles, les commissions, et les relations de toute sorte avec les nombreux partenaires et correspondants de la société.

Au nom de cette assemblée, je te remercie Martin pour ton engagement indéfectible envers la S.J.É.

Je remercie aussi ton épouse, Chantal, toujours souriante et disponible, qui est régulièrement mise à contribution pour de multiples travaux au secrétariat et, j'imagine, aussi à la maison. Chantal est la bonne fée de notre président qui se démène comme un beau diable pour le rayonnement de la Société.

À vous deux va notre gratitude en espérant vous voir poursuivre avec la même ardeur votre action au sein de notre société.

La séance est levée à 13 h.

Le procès-verbal a été rédigé par Mme Natalia Da Campo